1

8,

17a

Choix de Proverbes Turcs,

~~publiés~~ par mr. Adrien Rozet.

En offrant ce choix de proverbes Turcs aux lecteurs du Journal Asiatique, pour lesquels tout ce qui se rattache à l'Orient, offre un intérêt plus particulier et plus direct, mon but a été de faire connaître et de mettre en relief, l'ouvrage précieux duquel ils sont tirés, et en même temps de contribuer à faire mieux apprécier chez nous, l'esprit de la nation ottomane, par un des côtés les plus saillants que nous offre sa littérature presque dédaignée.

Quoi de plus propre, en effet, à faire connaître les sentiments intimes, les mœurs et les usages d'une nation, que ces petites sentences si judicieuses, ces bons mots d'un goût si relevé, et ces phrases si mordantes, dont l'origine est presque mystérieuse, que la voix du peuple se plaît à faire traverser les âges pour exprimer ses regrets et ses espérances, son amour et ses haines, ses éloges et ses imprécations, ses plaintes et ses vengeances, sa malice ou son dédain! Indépendamment de ce côté vrai et social si intéressant sous lequel on envisage les proverbes, leur étude est encore très utile, en ce qu'ils ont pour objet de faire mieux comprendre beaucoup de locutions obscures dont on se sert fréquemment dans les conversations et que les bons auteurs emploient eux mêmes, en déroutant souvent leurs lecteurs qui ne les saisissent pas toujours facilement.

Ces proverbes au nombre de 500, sont tirés, sauf quelques légers changements, du manuscrit de la Bibliothèque Impériale, n° 129, fonds des traductions, 2 vol^es in f^o de 1000 pages chacun, et intitulé:

Dictionnaire français et Turc, contenant divers passages, sentences grecques, latines, espagnoles, traitant de la religion des Turcs, de leurs cérémonies, superstitions et idées, composé par le Révérend Père Arcère, de Marseille, de la compagnie de l'Oratoire de Jésus, et dont je dois la communication à l'obligeance de notre honorable Président, M^r Reinaud.

Saint Antoine Arcère, auteur de ce dictionnaire, naquit à Marseille en 1664. Après s'être livré avec ardeur dans sa jeunesse, à l'étude des langues latine, grecque et hébraïque, il entra à l'âge de dix huit ans dans la Congrégation de l'Oratoire de Jésus,

s'y perfectionna dans l'étude des Belles-lettres qu'il enseigna avec distinction. Il vint dans la maison de l'Ordre de la rue St Honoré, à Paris. Il y fut connu et estimé de plusieurs savants de l'époque ; mais sa timidité et sa modestie extrêmes, l'empêchèrent de le produire, et la passion pour l'étude lui firent préférer la retraite. Après avoir appris les trois principales langues de l'Orient, l'Arabe, le Turc et le Persan, le Sr Arcère retourna à Marseille, sollicita de sa famille aussi distinguée par sa piété et ses mœurs que par ses lumières, les moyens nécessaires pour faire le voyage du Levant qu'il méditait depuis longtemps, dans le but de se perfectionner dans la connaissance des langues, des mœurs, des usages et de la religion des habitants de ces contrées. Sa famille s'empressa de satisfaire à sa demande. Le Sr Arcère s'embarqua pour Constantinople où il résida quelque temps, puis partit pour la Syrie et la Palestine. Après avoir atteint le but de son voyage et de ses désirs, il revint à Marseille, ne pensa plus à rentrer dans son Ordre, et vécut en particulier pour se livrer tout entier à la composition du livre qui nous occupe. Mais le travail opiniâtre auquel il se livra sans relâche pendant huit ans altéra sa santé, le jeta dans un état de langueur et dans une fièvre lente qui le conduisirent au tombeau âgé d'environ 35 ans.

Bien plus ample et plus curieux que le dictionnaire de Méninski, le dictionnaire du Sr Arcère, outre une foule de notions remarquables sur l'histoire, la religion, les cérémonies, les dignités, l'art militaire, les coutumes, les fables et les légendes qui jouent un si grand rôle dans les croyances des Turcs, renferme au moins dix mille Proverbes de cette nation, et l'auteur fait voir et ressortir avec soin les rapports de ces Proverbes avec ceux de plusieurs autres peuples de l'Europe, dont il possédait parfaitement les langues, comme aussi avec l'Ecriture Sainte. Tous ces Proverbes ont été extraits par ordre de cet immense dictionnaire, mais selon les lettres de notre Alphabet.

Désirant connaître les sources auxquelles avait puisé le Sr Arcère pour donner un si grand nombre de Proverbes, puisqu'il n'existe pas, que je sache, en Turquie, de collection de ce genre, Mr Garcin de Tassy voulut bien à ma demande, prier Mr Charles Guys, ancien consul au Levant et résidant à Marseille, de faire des recherches à la Bibliothèque de

cette ville. Mais les recherches de Mr Guys n'amenèrent aucun résultat. J'en suis donc réduit aux seuls renseignements fournis par le Dictionnaire même, à savoir que le Père Arcère travaillait conjointement avec un Turc[1], qui à sa mort, a dernier continua le travail avec le neveu de l'auteur, membre aussi de la Oratoire, et chargé de le mettre en ordre pour l'impression qui n'eut pas lieu. Tous les autres papiers de notre auteur, les grammaires qu'il avait composées pour son propre usage, les mémoires qu'il avait rédigés, et qui contenaient, quoique dans une confusion extrême, notamment un très grand nombre de sobriquets que les Turcs se donnent les uns aux autres, soit de citoyen à citoyen, soit d'une ville ou d'un pays, contre d'autres villes ou d'autres pays, ce qui souvent cause entre eux de grandes querelles, paraissent perdus. Ce point d'histoire littéraire parémiologique qui n'est pas dénué d'intérêt, ne peut donc être éclairci maintenant.

Depuis le Père Arcère, Mr Bianchi dont les ouvrages remarquables ont tant de succès dans l'Empire Ottoman, où ils contribuent ~~bien~~ à y répandre le goût de notre langue et de nos sciences, est le seul auteur qui, en France, ait porté son attention sur cette branche de la littérature turque. Un choix de 358 proverbes qu'il avait recueillis pendant son séjour au Levant, fut inséré dans la grammaire turque de feu Mr Jaubert. Avec le temps ce petit recueil s'accrut, et dans ces dernières années, le nombre atteignait 2000 environ. Cette collection m'ayant été communiquée par le Savant auteur, avec prière de la ranger selon l'ordre alphabétique des Orientaux, nous convînmes de la fondre avec tous les proverbes que j'ai extraits du Dictionnaire qui nous occupe et qui il me reste à ranger dans le même ordre alphabétique. Mr Bianchi a bien voulu se charger de revoir le texte bien souvent incorrect et irrégulier du Père Arcère, ainsi que la prononciation figurée que nous avons jugée indispensable, pour fixer d'une manière exacte le sens de chaque proverbe, et éloigner toute espèce d'équivoque.

---

(1) Kadji Khalfa, pour la composition de ses Ouvrages bibliographiques et géographiques, employa, ainsi que le fait connaître Mr Reinaud, un secours analogue, quoique dans un sens contraire, puisque son collaborateur était renégat. Voy. l'introduction à la géographie d'Aboulféda, pag. CLXXI.

A.

1 Abeille. Il cueille comme l'abeille le miel sur chaque fleur. آرو کبی هر چیچکدن بال آلور ārou guibi her tchitchekten bāl ālour On le dit d'un amateur des Sciences qui fréquente les Savants.

2 Il a tué les abeilles, un autre a mangé le miel. اول آرولری اولدردی غیریسی بال یدی ol ārouleri euldurdi ghaïrici bāl ïedi. Pour dire: il a eu la peine, un autre le profit.

3. L'esprit est comme une abeille dans sa ruche. عقل قوان ایچنده آرویه بکزردر aql gouvān itchindè ārouïè bènzerdur. = Il faut exciter son génie afin qu'il prenne l'essor.

4 Aboyer. C'est un chien qui aboie au chameau. دویه اوزر کوپکدر Devïè euzer Kepekdur. = En parlant d'un homme qui crie inutilement contre un plus puissant que lui.

5. Abricotiers. Les abricotiers fleurissent. شفتالو چیچکی chefftalu tchitchègui. Les Turcs reprochent par là à quelqu'un sa folie. Nous disons dans le même sens = les fèves sont en fleur.

6 Absent. Une étoile présente vaut mieux que le soleil absent. غایب کونشدن حاضر یلدز یکدر ghāïb gunechden hāzir ïildiz ïekdir. = Ce qui revient au proverbe de l'Ecriture Sainte: un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

7 Acheter. Ne me regardez pas tant, vous n'avez point de quoi m'acheter. پك باقمه صاتون آلمغه کوچك یتمز pek bāqma sātoun almāgha kutchek ïetmez. C'est ce qu'on dit en riant à ceux qui nous regardent trop fixement.

8. Achète la marchandise avant qu'on ait déchargé l'âne ou la caravane. متاعی آل کروان یا اشك یوکنی چوزمدن meta'i āl Kervān ïā echek tchouzmèdèn. Perse dit = Satire V.

Colle recens primus pipex è sitiente camelo.

9 Admirer. Il a été soie, il n'admire pas le coton. ابریشم اولمش ابریشم اولمش ibrichim olmich pambougha dhaïr ïoqtur. = C'est ce qu'on dit d'un homme qui a vu le monde,

pour marquer que rien ne lui est nouveau, ne l'étonne.

10 J'ai vu la lune, je n'admire pas les étoiles. بن آی کوردم یلدزه طاکم بوقدر ben āï gueurdum ïldizè dhaïum ïoqtur. = C'est ce que dit un dédaigneux à qui on montre quelque chose de beau.

11 Affaire. L'homme fait mourir les affaires, les affaires font vivre l'homme. آدم ایشی اولدرر ایش آدمی دیرلدر ādem ichi euldurur ich ādemi dirildur. C'est-à-dire: l'homme vient à bout de toutes choses, et il s'immortalise par ses actions.

12 Affamé. Le pourceau savait vaut plus qu'un lion affamé. آج اوسلاندن طوق طوقز یکدز adj arslānden thoq dhoñouz ïekdur. C'est ce que disent les Turcs en faveur des hommes riches sans esprit.

13 Loup affamé s'en va les yeux clignés. آج قورت کوزین یومارده adj qourt gueuzin ïoumārdè vārur. C'est-à-dire: sans le souci du péril. Nous disons: La faim chasse le loup hors du bois.

14 Aigle. Elle est comme l'aigle qui rajeunit après mille ans. قره قوش کبی بیك یاشامش دخی یکتلکی براقماز qara qouch guibi bïñ ïāchāmich dakhi ïiguitligui brāqmāz. C'est ce qu'on dit d'une vieille femme qui se requinque. Il est fait mention du rajeunissement des aigles dans les Psaumes de David. Renovabitur ut aquilæ juventus tua. Psaume 102 Vers. 5.

15 Aiguille. Je sais cela depuis l'aiguille jusqu'au fil. اکندن اپلکه واریجه اول شی بلورم ïgnèden ipliguè vārindjè ol chei bilirim. C'est-à-dire: toutes les circonstances, avec ordre. Nous disons: Conter une chose de fil en aiguille.

16 Ail. Tu es vêtu comme une gousse d'ail peau sur peau. صارمساق قبوغی کبی قات بقات کیینمش Sārymsāq qaboughi guibi qāt beqāt guëïnmich. Nous disons: vêtu comme un oignon, de celui qui a plusieurs vêtements les uns sur les autres.

17 Il plante des ails. صارمساق دیکر Sārymsaq dïker. On le dit pour se moquer d'un homme ou d'un cheval qui boite d'un pied.

18 Aile. Pour une aile de mouche, il vous fait un procès. بر سینك قنادی ایچون دوه قدر دعوی ایدر bir sïñek qanādi itchun devè qadar da'va ider. = D'une chicaneur et d'un querelleur. Nous disons de telle gens: ils font des procès sur la pointe d'une aiguille, ils font quereller sur un pied de mouche.

19 Le pauvre est comme un oiseau blessé à l'aile. زوالللو قناديدن

يرالنمش قوش كبي اولدي zevāllu ganādinden ïarālanmich gouch guibi oldi.

20 Aimant. Il lève comme l'aimant avant que de toucher. دمر قپان كبي

طوقنمدن قپار dèmir gapān guibi dhoqounmadan gapār.
On le dit d'un habile homme qui connait ce que les autres veulent dire, ou ce qu'ils ont dans la pensée avant qu'ils aient parlé.

21 C'est la pierre d'aimant des hommes. خلقك مغناطيس طاشيدر Khalquñ mygnāthys thāchi dur. On le dit d'un homme fort aimé du peuple.

22 Aimer. Aime celui qui t'aime, fût-il un démon : hais celui qui te hait, fût-il un ange ? سو سنى سوني پري ايسه‌ده سوميني حوري ايسه‌ده

Sev seni Seveni peri icèdè Sevmè Sevmeïeni houri icèdè. Ces maximes sont bien opposées à celles de l'Evangile de Notre Seigneur Jésus qui nous dit de faire du bien, même à ceux qui nous font du mal.

23 Qui aime Dieu du fond de l'âme n'est jamais gras. جانيله يا جان وكوكلدن الله سون سمز اولمز djānilè ïā djān u gueuñuldèn allahi Sevèn Semiz olmaz. C'est ce que les Turcs disent en faveur du jeûne rauigres.

24 L'âme aime l'âme, la chemise aime le corps. جان جانى سور كوملك

جنى سور djān djāni Sever gueumlek teni Sever. C'est-à-dire: le véritable ami aime la personne, le faux ami aime ses biens.

25 Aig. Il vit de l'air comme les cigales. چرلاق كبي هوادن ديرلور tchirlaq guibi hevādèn Dirilur. On le dit d'une personne qui ne mange point.

26 Aire. L'aire reste aux derviches. خرمن يري درويشلرك kharmen ïeri dervichlerun. En parlant du tour de bâton des maîtres d'hôtel et des valets qui manient l'argent de leurs maîtres.

27 Aisé. Il est aisé à celui qui est encore garçon de battre sa femme, et à celui qui n'a pas d'argent de faire de la dépense. اركك

وزكوره آچه خرجنمق آسانمدر قارى دوكمك ڤ قولايدر ve zekiourè aqtchè khardjenmaq acān dur ïā goulāï dur. C'est-à-dire: un garçon a beau postes contre les femmes, quand il sera marié, il sera comme les autres; il se laissera maîtriser par sa femme. Tel fait

le généreux sans argent, qui serait un riche avare. = Pour marquer que lorsqu'on fait des résolutions éloignées, elles sont bien incertaines.

28 Aisselle. Vous dites: je cacherai l'éléphant sous mon aisselle. فيلى قولتق التنده صقلايايم ديرسن fili goltouq altindè saqlaïaïm dirsen. On le dit à celui qui veut dissimuler sa passion ou sa douleur, couvrir sa faute.

29 Alène. Vous a-t-on percé la langue avec une alène? دلكى بزايله دوزتديلر dilini biz ilèmi duzettiler. On le dit pour se moquer d'un bredouilleur ou d'un bègue.

30. Alger. S'il voyait une charrue, il ferait semblant de ne savoir ce que c'est, comme la milice d'Alger. صباغ كورمسه جزائر قوللرى كبى اولدغن sabāni gueurmsè djezaïr goullari guibi nè oldughun bilmez iā tchmez. On le dit pour reprocher à un homme de fortune devenu superbe, sa première condition, et la bassesse de sa naissance.

31 Aller. Aller ou nager contre la source de l'eau. صويك كوزينه كتمك Souïuñ gueuzinè guitmek. Nous disons: aller contre vent et marée, se roidir. Les Latins ont dit au propre et au figuré: contrà torrentem niti.

32 Allonger. Elle allonge son cou comme le paon. طاوس قوشى كبى بوينى اوزادر thāvous gouchi guibi boïounini ouzādur. On le dit d'une femme qui lève trop la tête.

33 Il s'allonge comme le cuir qui n'est pas travaillé du côté qu'on le tire. چيك كون كبى فويه چكسك اوزانور tchig gueun guibi her nèrdè tchekseñ ouzānur. On le dit d'une personne adroite ou qui craint. Nous disons: il se souple comme un gant

34 Aloës. Il porte un chapelet de bois d'aloës. عود اغاجندن تسبيح طاشور 'oud a'ghādjinden tesbih thāchieur. = Pour marquer le faste d'une personne

35 Ambassadeur. Au guide il faut bon œil, à l'ambassadeur visage intrépide. قولاغزه كسكين كوز و ايلچيه كسكين يوز لازمدر goulāghouzè keskin gueuz vè iltchiiè keskin iuz lāzimdur.

36 Ambre. Pesez-vous de l'ambre ou du poivre? عنبری یا بیبری چکرسن
amber mi ïā beber mi tchekersen. On le dit aux marchands qui
pèsent trop juste

37 Voilà une odeur plus forte que l'ambre, mais beaucoup
moins agréable. بوقدر صغلی بو اولز زیادہ عنبردن قوقوسی goqoucy amberden
zïādè emmā safācy ïoqdour. On le dit ironiquement de quelqu'un qui
sent mauvais. Nous disons dans ce cas: il ne sent pas le musc.

38 Ame. On ne prend pas l'âme sans donner l'âme. جان ویرمینجه
آلنماز djān virmëïendjè djān ālynmaz. C'est un proverbe
des gens de guerre, pour dire qu'on ne fait pas de prisonniers,
sans perdre des siens.

39 Amer. La vérité est amère, tout amer est salutaire. حق آجیدر
هر آجی علاجدر hagg ādjydyr her ādjy ylādjdyr.

40 Oignon amer, la gelée ne le tue pas. آجی صوغانی قراغو چالماز
ādjy soghāni gyrāghou tchālmāz. Pour dire que les gens puissants
savent bien empêcher qu'on leur fasse tort.

41 Ami. Ami de sel et de pain. توز اکمک دوستی touz ïtmek dosti.
C'est-à-dire: bon ami.

42 Ami de bons jours. ایو کون دوستی ïeïi gun dosti.
C'est-à-dire: un faux ami, celui qui n'aime que dans la prospérité.

43 Langue douce et tête remuante font beaucoup d'amis. طاتلو دللو
تاتلی دیلی وه دولتلی باشی دوستی چوقدر thātli dili vè devletli bāchi dosti
tchoqdour.

44 Amitié. Les bornes de l'amitié vont jusqu'au péché. دوستلغك سنوری
کناهه دکیندر dostlouguñ sinori gunāhè deïndjr.
C'est à dire: il faut être ami jusqu'aux autels = amicus usque ad aras.

45 Le pot bout, l'amitié bout. قزان قینار دوستلق قینار
gazān qoïnār dostlouq qoïnār. On le dit des parasites et des
faux amis.

46 L'amitié des grands est une eau qui coule. اکابرك محبتی
اقار صو کبیدر ekiābiriñ mouhabbeti ïā dostloughou
agār sou guibidjr

47 L'amitié est verreuse, si elle vient à se rompre, on ne la
rajuste plus. کوکل بر سرچه در قرلدقده کمز بتمز یا قرلان سرچه یه طوتمز

guenmal bir sertcha dyr gyryldygdan sonra bitmez ia gyrylan sertcha ienè thoutmaz.

48 Amour. Amour d'homme, haine de bête. محبّتده انسان غرضده حيوان مجرّبدر mouhabbettè insān gharazdè haïvān moudjerreb dyr.

49 L'amour est le frère du feu partout où il se fait connaître. عشق آتشك قرنداشيدر دوشدكي يرى بلدر gueryndāchydyr douchdughi ieri bildyrer.

50 L'amour fait parler le muet et rend fou celui qui est sage. عشق عاجزى سويلدر و عاقلوز دلى ايدر ‘achq dilsizi seuïlèdir vè ouslouzi dèli eder.

51 An. Dans un an un serpent ne devient pas dragon. بر يلده يلان اژدرها اولماز bir ïildè ïilān ejderhā olmāz. C'est-à-dire que la malice d'une personne ne monte pas tout d'un coup à son comble. On se sert aussi de ce proverbe en d'autres occasions moins odieuses pour dire en général = que les choses n'empirent ou ne grossissent qu'insensiblement et petit à petit.

52 Ancre. Il est l'ancre de son navire. گميسنك دميريدر guèmicinun dèmirydir C'est-à-dire, toute son espérance.

53. Vaisseau qui ne se fie qu'à une ancre échoue bientôt. بر دميره اينانان گمى گمى تيز پارچلنور bir dèmirè inānān guèmi tez pārèlènur. Pour dire qu'il faut avoir plusieurs ressources. Nous disons: Souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise: = il faut avoir plus d'une corde à son arc.

54 Ane. Il s'en est allé comme l'âne avec le sac pendu au cou. باشى توبرلو اشك كبى كتدى bachy toubrèli èchek guibi guitti. On le dit d'un étranger qui part sans remercier son hôte.

55. L'âne va aussi à la Mecque, mais il n'est pas pèlerin. كعبيه اشك دخى وارر امّا حاجى اولماز Ka'abèiè èchek dakhi varur emmā hadji olmaz. Nous disons: jamais homme ni cheval n'amenda d'aller à Rome.

56 L'âne ne voit pas le bissac qui il porte sur son dos. كندى اوزرنده اولان اشك اوزنكى كورمز èchek arqasindèki hekbèiï gueurmez. Catulle dit: Sed non videmus manticæ quod in tergo est. Personne ne veut connaître ni condamner ses propres défauts.

57 Anneau. Il a mis un anneau d'or à son doigt mutilé. كور طرقلى پارمغه آلتون يوزك طاقمش Kieur thy:nagly parmagha altoun iuzuK thāgmich. On le dit d'un homme qui épouse une fille au dessus de sa qualité.

58 Un villageois qui n'a pas vu le monde met dix anneaux à ses doigts. كوك كورمدك كويلى اون پارمغه اون يوزك طاقر gueuK gueurmeduñ Keuïlu on parmagha on iuzuK thāgar. On le dit pour le moyen d'une personne qui affecte de porter trop d'ornement.

59 Anon. Ne faites pas comme l'ânon, ne marchez pas avant votre mère. كچمه اوكنه اشك صچاسى كبى اتاك èchek tipāci guibi ānānuñ eunnè guetchmè. On le dit d'un inférieur qui prend la parole avant son supérieur, et d'un indiscret qui interrompt celui qui avait commencé de parler.

60 Apprenti. Un maréchal apprenti commence à ferrer sur l'âne de l'infidèle. عجمى نعلبند كافر اشكنده اوكرنور 'adjèmi na'albend Kiāfir èchekindè eugrènur. Nous disons: à barbe de fol, on apprend à raire; et les Espagnols: a barba de necio, aprenden todos a rapar.

61 Arabe. Le sens de quarante Arabes tiendrait dans un pepin de figue. بر انجير چكردكى ايچنده در qyrq 'arèbiñ 'aqly bir indjir tchekirdègui itchindè dir.

62 Un interprète des Arabes. عرب ترجمانى 'arèb terdjumāni. On le dit ironiquement d'un homme de lettres ignorant dans sa profession.

63 Arbre, La mort de l'arbre vient de lui-même. آغاج اولومى كندودن āghādj eulumu guenduden. C'est-à-dire du manche de la cognée. = Il en est de même de l'homme qui fournit des armes pour se faire tuer.

64. Chaque arbre fait son ombre; mais, chacun ne porte pas de fruit. هر آغاجك كولكهسى وار اما هر بريناك يوغدر her āghādjiñ gueulguècì vardir ammā her biriniñ meïvècì ioghdour. Pour dire: chacun a son talent, mais tous ne le font pas valoir.

65 C'est faire comme celui qui grimpa sur un arbre après que le sanglier l'eût mordu. طوكز چالدقدنصكره آغاجه چقانه بكزردر dhoñouz tchāldugtensoñra āghadja tchiqāna beñzerdir. Nous disons: après la mort le médecin.

66 Arc. Préparez arc et flèche. ايلك حاضر ايله اوق oq iaï hāzir eïlè. C'est ce qu'on dit en annonçant à un père qu'il lui est né un fils.

67 Est-ce arc et flèche, ou quenouille et fuseau? اوق ياينى يوخسه اوركى oq iāïnu ïoksa eurckì ignèmi. Demande qu'on fait à la sage femme quand l'enfant est né, pour dire: est-ce garçon ou fille, mâle ou femelle?

68 Argent. L'argent change le brave tantôt en lion, tantôt en chat et en poule.
اقچه یکیدی هم ارسلان ایدر ودهم کدی یا طاوق ایدر
aytchè ïiguidi hem arslān ëder ve hem Kedi ïā thāvouq ëder.

69 — L'argent aplanit les montagnes, multiplie les amis, rend les houris esclaves. اقچه طاغلری یول ایدر اقچه دوستلری یول ایدر اقچه حوریلری قول ایدر
aytchè dhāghlery ïol ëder aytchè dostleri bol ëder aytchè hourilari goul ëder.

70 — L'argent fait sortir l'ordure comme du musc. اقچه نجاستی یعنی بوقی مسك قوقودر
aytchè nedjāceti ïa'ni boyou misK qoqoudour. Juvénal dit, Satire XIV. Lucri bonus est odor ex re quâlibet. Ennius: undè habeas quærit nemo; sed oportet habere.

71 Arriver. — La peine marche lentement, mais elle arrive. عذاب یاوه یاوه یاوچه یورور امّا تیز ایرشور
a'zāb ïā bèlā ïaytchè ïurur ammā tez irichir.

72 Arroser. — Il arrose le jardin de son voisin, tandis que le sien est à sec et a soif.
کندی بوستانی قوری ایکن ایل بوستانی صولر
Kendi bostāni gourou iKen il bostāni soulār. = C'est s'oublier soi-même pour penser aux autres; faire les affaires d'autrui et négliger les siennes.

73 — Il a fait reverdir l'herbe ou la fleur fanée en l'arrosant.
صولمش اوتلغی یا چیچکی صولوب یشیللندردی
Solmouch otlough ïā tchitchègui souvārup ïechillendurdi. Pour dire: rendre le courage à celui qui est dans le désespoir; consoler une personne affligée, la faire revivre.

74 Artichaut. — C'est un vrai artichaut. انکنار اوزیدر enginār euzudur. = D'une personne qui porte les plus beaux habits par dessous, et dans un sens métaphorique = le mérite est souvent caché sous un vil dehors.

75 Aspic. — L'aspic emprunte du venin au lézard vert. صاغر یلان یشل کلردن زهر آلور
Sāghyr ïilān ïechil Kierden zeher ālyr. Bien le dit d'un homme méchant qui prend conseil d'un autre méchant que lui.

76 Astrologue. — Parole d'astrologue, parole de songe: entre mille, une véritable. Parole de docteur, parole d'effet: entre mille, pas un mensonge.
منجّم سوزی و دوشی بیکدن بری کرچك اولور علما سوزی ایش سوزی یعنی کتاب سوزی بیکدن بری بیله یلان سوزی اولماز
munedjim souzu vè douchu binde biri guertchek olour oulema souzu ich souzu ïāni Kitāb souzu binde biri bile ïalān souzu olmaz.

77 Attacher. Le lévrier a mis son cou à l'attache. تازی بنده بوینی کندی ویرمش tāzi bendè boïnini kendi vermich. On le dit de celui qui se rend esclave d'un autre, ou qui s'assujétit à quelque chose.

78 S'attacher. Celui qui se noie s'attache à un serpent. بوغولان یلانه صاریلور boghoulān ïlānè sāryldur - Ce proverbe répond au nôtre : qui se noie saisit une barre de fer rougie au feu.

79 Atteler. N'attelez pas une rosse avec un barbe. یاراشدرمه خیلان ایله ساقه بارگیرینی kèhilān ilè ïārachdyrma. Pour dire qu'il ne faut point faire d'alliance inégale.

~~80 Avaler~~ ~~En public il n'avalerait avalerait un poil ou une mouche, mais en secret il avale un pourceau par la queue.~~

80 Aumône. L'aumône chasse le mal et prolonge la vie. صدقه بلایی دفع ایدر ویاشی اوزون ایدر sadaqa bèlāïi def' èder vè ïāchy ouzoun èder

81 L'aumône est défendue à un débiteur. بورجلویه صدقه جایز دکلدر bordjlouïa sadaqa djāïz dèïldir. = Au propre et au figuré. C'est-à-dire : je ne dois à moi-même ce que vous me demandez en aumône ; je ne saurais vous le donner. Nous disons : charité bien ordonnée commence par soi-même.

82 Aune. L'homme est la toile, le temps est l'aune. انسان قماش دنیا آرشون insān qoumāch dounïā archoun. C'est-à-dire, le temps revient, les hommes s'en vont : le monde dure, les hommes meurent.

83 Autruche. Un savant qui ne vit point selon la science, est comme l'autruche qui ne vole point avec les ailes. علمی ایله عامل اولمیین عالم قناتیله اوچامیین قوشه بکزیر 'ylmi ilè a'mel olmaïan a'lim ganādilè ouchāmeïen devè gouchou guibi dir.

84 Autrui. Porte d'autrui n'enrichit pas l'homme. ایل قپوسی آدمی اوکدورمز il qapouçou ādemi oñdurmaz. Nous disons : service des grands n'est pas héritage.

85 La pierre jetée par autrui va bien loin. ایلك آتدوغی طاش اوزاق گیدر ilik attughy thāch ouzāq guider. Cela s'entend de la médisance. = Pour dire que la calomnie a de fâcheuses suites. Semez la calomnie, dit Bazile, il en reste toujours quelque chose.

86 Qui attend le pain d'autrui a toujours faim. ایل اکمکی بکلین آج قالور il ikmègui bèklèïen ādj qālyr. Nous disons : quand on s'attend à l'écuelle d'autrui, souvent on dine mal.

87 Avaler. En public il n'oserait avaler un pou ou une mouche ; mais en secret il avale un pourceau par la queue. آشكاره قيلى يا سكى يوتماز امّا قنجه ده يوداز emmā tenhādè dhoñouzou gouïroughindan ïoudăr. Jésus-Christ a dit de même en parlant des Pharisiens. Excolantes culicem, camelum autem glutientes. Evangile selon St. Mathieu chap. 23 vers. 24.

88 Aveugle. Parmi les aveugles, on appelle un borgne miroir de l'œil. كورلك اراسنده ياليكز كوزلويه كوز آينه‌سى ديرلر Kourlerin arāsynda ïālyñiz gouzlouïè gouz aïnacy dirler. Nous disons : au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.

89 Avoine. Cela vient comme les avoines. يولاف كبى اوكدى ïoulăf guibi oñdu.

90 Avoir. Avoir, ou faire avoir, ou : trouver, ou faire trouver. يا بولمق يا بولدرمق ïā boulmaq ïā bouldourmay. = Tout gagner ou tout perdre.

B

91 Bagdad. A chacun sa patrie et Bagdad. هركسه محلّه‌سى بغداد در her Kecè Sylacy baghdăddyr. Nous disons dans le sens : à chaque oiseau son nid est beau.

92 Baigneur. Tous les baigneurs le savent. بلور حمّامجيلر بيله بلور bou chèï hammāmdjiler bilè bilyr. On le dit d'une chose triviale dans le même sens qu'Horace, Satire VII Livre 1er. opinor omnibus et lippis notum et tonsoribus esse.

93 Bain Qui entre dans le bain n'en sort pas sans suer. حمّامه كيرن ترلمينجه چيقماز Hammāma guiren terlèmèïendjè tchygmăz. On le dit en parlant des plaideurs, des prisonniers ou de tous ceux qui ont affaire à la justice : il en coûte toujours aux uns et aux autres.

94 Balance. Il a vil aux yeux, mais pesant dans la balance. خور كوز
قرازوده آغر gueuzè Khoz terāzouda āghyr. = D'un homme qui a du mérite, mais qui ne paie pas de mine.

95 Barbe. Si vous voulez être l'ami d'un pelé, dites-lui : votre barbe commence à venir. كوسه ايله يارن اولمق استرسك صقالك كليور Keucè ilè iārān olmay isterseñ sagālyñ gueliour : = C'est-à-dire qu'il faut flatter la passion des gens dont on veut gagner l'amitié.

96 Ne laisse pas compter à autrui tes dents, ni les poils de ta barbe. ايله ديشكي وصقالكي صايدرمه ilè dichiñy vè sagālyñy sāïdyrma. Pour dire : la familiarité engendre le mepris ; cache ta vie.

97 Barbier. De barbier à barbier, le présent est un rasoir ou une pierre à aiguiser. بربرك بربره بخشيشي يا اوسترە يا بلكيدر berberuñ berberè bakhchichi ïa oustoura ïa bilèguidyr. Pour dire que les présents doivent avoir quelque rapport avec la personne qui les fait et celle qui les reçoit.

98 Bât. Il a une plaie sous le bât, ou sous la selle. يوم يا التنده ايز èïèr altynda ïa semer altynda ïarācy vardyr. Nous disons d'une personne qu'on ne sait pas où le bât la blesse : = elle a quelque mal secret.

99 Bélier. Il est comme le bélier qui porte la sonnette au milieu des moutons. قويونلر ايچنده بوغازي چاكلو قوچه بكزردر goïounlar itchindè boghāzy tchañly gotcha bèñzerdyr. = De celui qui se fait remarquer par dessus les autres. Nous disons : c'est le coq du village.

100 Berger. Si le berger veut, il tirera du lait d'un bouc. چوبانك كوكلي اولجق تكيه‌دن سود چقار tchobāñyñ gueuñuli olydjag tekïèden sud tchygāryr. On le dit à celui qui s'excuse sur quelque impossibilité prétendue : = pour marquer qu'un travail opiniâtre vient à bout de tout. Nous disons que le bon pasteur fait le bon troupeau ; qu'avec le courage et la volonté on vient à bout de tout.

101 Bien. Le sommet du bien mal acquis est une montagne, son pied est un cheveu. حرامیڭ باشی طاغ ایدی ویدی قیلدر harāmiuñ bāchy dhāgh idi vi dibi gyldyr. C'est-à-dire fortune mal acquise est bientôt dissipée.

102 Où est le bien, là sont les amis. ایرده مال اولدقجه اوده دوست اندا ird māl ouldoudjè oudè dost anda. Vide dit dans le sens du Turcs:

vulgus amicitias utilitate probat.

Plaute au contraire dit avec grace et sentiment. Ubi amici, ibidem opes.

103 Bœuf. J'ai vendu jusqu'à mon bœuf de charrue ou de labour. صپان آلتندن اوکوزی بیله ساتدم Sapān altyndan eukuzumu bilè satdum. C'est ainsi que parle un laboureur turc opprimé.

104 Le bœuf du prince ne meurt point. بکلك اوکوزی اولمز bëilik eukuzu eulmez. Ce proverbe s'explique par le notre: qui mange la vache du roi, à cent ans de là en gaie les os. = Pour dire que celui qui a manié les deniers du roi, qui a fraudé les Droits du roi, en est recherché tôt ou tard.

105 Bohémien. Le Bohémien ne découvre point le larcin d'un autre Bohémien. چنکانلك چنکانلغنی خرسزلغنی میدانه چقارماز tchinguiānè tchinguiānènìñ khyrsyzlyghiny meïdānè tchigārmāz. = Les loups ne se mangent pas.

106 Bois. Le gros bois fait un grand feu. بیوك اودونك آتشی چوق اولور büiuk odounouñ âtechy tchoq olour. Ce qui dans le sens propre, répond à ce proverbe français: il n'est tel feu que de gros bois. Mais au figuré, il répond à cet autre: le plus fort l'emporte.

107 Boîte. On met les épiceries dans les petites boîtes. کوچکنه قوتولرده بهاری قویرلر kutchuguinè qoïarlar bchāry qoutounouñ. Nom disons en faveur des hommes de petite taille: Dans les petites boîtes sont les bons onguents.

108 Fermez la boîte. اغزی قوتو قپه aghzy qoutouïi gapa. C'est-à-dire: taisez-vous, ne dites plus mot, fermez la bouche.

109 Bonnet. Ne mets à ta tête bonnet étroit; n'entre point dans un bain trop chaud.

طار طاقیه باشکه کیمه وپك اسیجاق حمامه کیرمه

dhār thāqyiè qaèmè vè pek iscydjāq hammāma guirmè.
C'est à-dire qu'il ne faut pas s'engager imprudemment dans des affaires; entreprendre des choses au dessus de ses forces, dont on puisse avoir lieu de se repentir.

110 Elle a plusieurs bonnets dans son sac. انك چوالنده چوق كلاه واردر

anyñ tchouvālyñda tchoq Kulāk vārdyr. = D'une femme qui a eu plusieurs maris.

111 Botté. Jambe bottée, le serpent ne la pique point. چزمه لی اياغی يلان صوقماز

tchizmèli aïāghy ïlān sogmaz. Pour dire qu'il est bon de se prémunir contre les accidents que l'on prévoit.

112 Bouche. Ne tirez point votre secret hors de votre bouche. سرّی كندو آغزكدن

صوغمه چقارمه

Sirriñi Kendi aghzyñdan thachra tchygarma. = En dérision de celui qui se tue.

113 Boucher. Dans la boutique d'un boucher, chaque mouton est pendu par la cuisse.

قصّاب دكانده هر قيون كندو اويلغندن آصلور

qaṣṣab dukiānindè her qoïoun Kendu ouïloughindan āçylur. C'est-à-dire que chacun sera puni pour ses propres fautes, qu'on n'est pas responsable des fautes d'autrui.

114 Bouclier. En vain porte le bouclier qui ne s'en sert point. قلقاغ بوللنميان

قلچ بوبلی كتورر

qalqāny goullanmaïān bāthyl guètirir. Se dit quand on ne sait pas profiter des avantages qu'on a.

115 Bourreau. Que faites-vous là derrière mon cou comme un bourreau novice?

عجمی جلّاد كبی اكسمده نه طورورسك

aïdjemi djellād guibi ardymdè nè dhourursoñ. = Pour taxer d'incivilité celui qui demeure debout derrière un autre s'amusant à le regarder.

116 Bourse. Ami, frère, mon père et ma mère, c'est la bourse de mon argent.

دوست و قرنداش وانا وبابا بنم آقچم كيسه سيدر

dost vè qarindāch vè ānā vè bābā benim aqtchèm Kiçèçidir. Ce proverbe peut être appliqué chez nous à bien des gens, comme chez les Turcs.

117 Branche. Ne vous fiez pas à une branche où vous ne tenez que par les pieds.
آياغك اطلشدكي دالڭ ايناغمه äiāghuñ ilichdiguì dālè ināmma.
C'est-à-dire à une personne que vous ne connaissez pas par votre propre expérience, mais seulement par le rapport d'autrui.

118. Brave. Les uns sont braves au champ de bataille, les autres dans un cabaret.
كيمي ميدانده وكي ميخانده يراردر Kimi mèïdāndè vè kimi mèïkhānèdè ïarārdur. Dante fait répondre un cuisinier à un soldat, dans le Truculentus act. II Sc. VII.
Si tu
ad legionem bellator clues, at ego in culinâ cluco Ares.
Si tu passes pour brave dans la légion; moi, je suis un Mars dans ma cuisine.

119 Brebis. Quand la brebis bêle dans les bois, elle appelle le loup.
قوردي چاغرمغدر تنهادي قويونك صسلمسي صسلمسي تورك Tènhādè qoïounuñ mèlèmècy gourdi tchāghyrmaydur. Cela se dit contre les personnes indiscrètes et imprudentes.

120 Bruit. Le bruit n'est pas ancien bien qu'il soit faux. سوزك يلاني اولماز اولسه Sènzuñ ïalāni olmaz mèïer ïañlich ola. Pour dire qu'il ne court point de faux bruit qui ne soit fondé sur quelque vérité qu'on a altérée.

121 Brûler. Chacun brûle selon son feu. هركس آتشنه كوره ياندر herkess ātchinè gueurè ïānar. C'est-à-dire chacun souffre plus ou moins selon qu'il est coupable, en proportion des péchés qu'il a commis.

122 La femme brûle l'homme sans feu. عورت ارى آتشسز يقر a'vrèt èri ātchsyz ïaqar.

123 Buffle. Le buffle veut la selle. جاموس ايرسستر Djāmouss èïer ister. C'est-à-dire qu'on envie la condition d'autrui : personne n'est content de son sort. Horace dit : optat ephippia bos piger.

C

124 **Cabane.** On dit au chameau, danse: il renversa neuf tentes ou cabanes de Turcomans.
اويندا طقوز آلاچق يقدى Dewiè oïnā dokouz āladjāq ygdi. = Quand un lourdaud a brisé quelque chose de délicat qu'il voulait manier, ou qu'il a laissé tomber.

125 **Cabaret.** Vous ne venez point à la Mosquée, et moi je ne vais point au cabaret: Comment pourrons-nous nous rencontrer? سن مسجده گلمزسن بن ميخانه يه وارم بر بريمزى نيجه بولالم Sen mesdjidè gueldjemezsen ben mèïkhānèïè vārmam bir birimizi nīdjè boulālum. = Pour marquer l'antipathie d'humeur.

126 **Caire.** Le Caire est une ancienne ville; mais les habitants sont nouveaux, et les coutumes nouvelles. مصر اسكى شهردر امّا اهلى وعادتلرى يكيدر Micyr eski chehirdyr emmā ahalisi vè a'dètleri ïeñidyr. On le dit à celui qui se glorifie de son pays ou de ses ancêtres.

127 **Canal.** Le canal se nettoie, la réputation ne se nettoie pas. آرغ آيتلانور آما آيتلانماز Ārgh āïtlānyr āmā āïtlānmāz.

128 **Castagnette.** Il fait comme les castagnettes du Bohémiens: il joue l'air que vous voulez. چنكانه چالپاروسى كبى هرنه مغانه ايسترسكز اوتر Tchinguiānè tchālpārèciy guibi hernè maganè istersèñ outer. Pour dire: c'est un politique, un flatteur qui s'accommode à l'humeur des gens, qui entre dans leurs passions.

129 **Cervelle.** Toute la cervelle tiendrait dans un pepin de figue. بينى بر انجير بكزدى ايچنده كيريدى Bèïni bir indjir tchekizdèyni itchindè yèrizidi. C'est-à-dire il n'a pas un grain de bon sens, d'esprit.

130 **Chameau.** Chameau en cage. دمه‌ده دكل دوه قفسده Dèvè gafèssdè. C'est ainsi qu'on s'écrie quand on voit un fat élevé aux honneurs.

131 Le chameau danse. اويناز دكل دوه اينار Dèvè oïnār. = Lorsque une personne force son génie: quand on veut sortir de son caractère. Les Latins ont le même proverbe. St Jérôme l'applique à Helvidius. Risimus, dit-il, in te proverbium, camelum videmus saltantem.

132 Chapeau. Il porte le chapeau à la française. شاپغه‌جی فرانسزدن کیمش chābgaïi françizden guïmich. Les Turcs le disent d'un homme qui fait le méchant.

133 Chapelet. Le chapelet ne lui tombe jamais des mains. تسبیح الندن دوشمز tesbyh elinden duchmez. = D'une personne dévote.

134 Charogne. Vieille charogne folle profonde. قوجه لشك چقوری درین اولور godja lechiñ tchouyouri derin olour. C'est-à-dire: à vieux pécheurs, longue pénitence. Dans un autre sens, cela signifie qu'un vieillard ne se relève pas si tôt d'une chûte qu'un jeune homme.

135 Chasse. L'Ottoman va à la chasse du lièvre en carrosse. عثمانلی طوشانی عربه ایله آولار osmānli thavchāni 'araba ilè āvlar. Pour dire que la politique de Turquie est d'attendre tout-à-l'aise l'occasion pour faire son coup. = On ne court pas après le coupable, mais on le surprend. = Les rebelles sont vaincus par la ruse et non pas par la force. = Ce vieux proverbe latin cité par Varron, dit: Romanus sedendo vincit.

136 Chasser. La brebis chasse le loup. قوزی قوردی قوار qoïoun gourdy govār. = Quand le plus fort cède au plus faible.

137 Chateau. J'ai bâti le château selon ma puissance. قوّتمه کوره قلعه یاپدم gouvvetumè gurè qalà'a iāpdum. C'est-à-dire: j'ai fait ce que j'ai pu, j'ai proportionné ma dépense à mes moyens. Plaute dit: efficimus pro opibus nostra moenia.

138 Chatouiller. Les diables le chatouillent. شیطانلر قچقلر cheïthānler qydjygler. = De celui qui rit sans avoir sujet.

139 Chemin. Un âne qui se souvient du chemin vaut mieux qu'un drogman qui a oublié la langue. دل اوندیجی ترجماندن یول اونتماز اشك یکدر dil ounoududju terdjmāndèn ïol ounoutmāz èchek iektur.

140 Suivez le chemin de la Mosquée, et non pas celui du marché. بازار یولنی طوتمه جامع یولنی طوت bāzār ïolini thoutma djāmy' ïolini thout. C'est-à-dire il ne faut pas se conformer aux gens du monde, mais aux gens de bien.

141 Chemise. La chemise est plus proche de la chair que la robe. کوملك اتدن قفتاندن یقیندر gueumlek ètè yaftāndèn ïaqyndar. Pour dire qu'il faut avoir soin de ses proches, et assister ses parents avant les amis.

142 Chevelu. Terre pierreuse, fille chevelue. يرك طاشلوسى قزك صاچلوسى ïerüñ thâchlucy gyzüñ Sâtchlucy. = C'est-à-dire tous les plus estimés.

143 Cheveu. Lier le Latin avec son cheveu. بغلمق صاچيله ديوى dïvi Sâtchilè baghlamaq. C'est tourner les armes ou les forces de son ennemi contre lui-même.

144 Chien. Les chiens qu'on mène en laisse ne prennent point de gibier. يولتار ايله كيدن كوپك آو آولاماز ïoltâr ilè guiden Kenpek âv âvlâmâz. Le texte dit: Stultitia est venatum ducere invitas canes. Nous disons: tout par amour, rien par force.

145 Chrétien. Si je suis Musulman, il y a beaucoup de guêres; si je suis Chrétien, il y a beaucoup de jeûnes; si je suis Juif, il y a beaucoup de tributs. عثمانلى اولسمه نمازى چوق مسيحى اولسمه اوروجى چوق يهودى اولسمه خراجى چوق osmânly olsün namâzi tchoq mecyhy olsün ouroudji tchoq iehoudy olsün Kharâdji tchoq. C'est ce que dit une personne dans l'irrésolution qui ne sait à quoi se déterminer. Nous disons que partout il y a une lieue de mauvais chemin.

146 Ciel. Voulez-vous dorer le ciel? كوك يالدزلرسن guenk ïâldyzlarsen. = A un extravagant qui a quelque grand dessein.

147 Cimetière. Ne couche pas dans un cimetière, si tu as peur des ombres. نه مزار اراسنده يات وز قورقولو دوش كور nè mezâr arâcynda ïât vè nè gorgoulou duch gueur. Nous disons: qui a peur des feuilles ne doit pas aller au bois.

148 Cœur. Je suis loin; mais mon esprit ou mon cœur est proche. بن ايراغم امّا كوكلم يقيندر ben iraghum emmâ gueuñulum ïaqyndur. On le dit quand on aime quelque personne ou quelque chose.

149 Coloquinte. Ne laisse point la semence de coloquinte. آجى قباغك تخمنى يا چكردكى ذلايه يا قارلاده براقمه âdji qabâghyñ toKhoumeni ïâ tchekirdèguini tûrlâïa ïâ târlâda brayma. C'est-à-dire il faut exterminer une méchante engeance.

150 Constantinople. Il y a bien des fayuins à Constantinople. جمّال چوق استانبولده
واردر istāmbolda tchoq djummāl vārdyr. On le dit à celui qui tire
vanité de son pays.

151 Il y a plus de sots à Constantinople que d'honnêtes gens.
استانبولك چلبيسندن خوريادی چوقدر istāmbolun̄ tchelebisyndeu
Khoriādi tchoqdyr

152 Coq. Elle se couvre le visage devant le coq. خروسدن يوزنی اورتر
Khorosdeu iuzini eurter. Ou bien: elle fait le coq. خروسدن قچار
Khorosdeu qatchār. On le dit ironiquement d'une fausse prude.

153 Corbeau. Il a laissé le corbeau avec la bouche béante. قوزغونی آچوق
اغزيله براقدی qouzghouni ātchouq aghzile brāqdi. C'est à dire:
il a trompé l'espérance de celui qui attendait la succession, sa
dépouille. Horace dit: corvum deludit hiantem.

154 Corde. Une corde à trois fils se rompt avec peine. اوچ قات ايپ زوريله
قزلور utch qāt ip zourile qyzylyr. On lit dans l'Ecriture Sainte.
Ecclesiastes. Cap. 4. V. 12 = funiculus triplex difficile rumpitur.

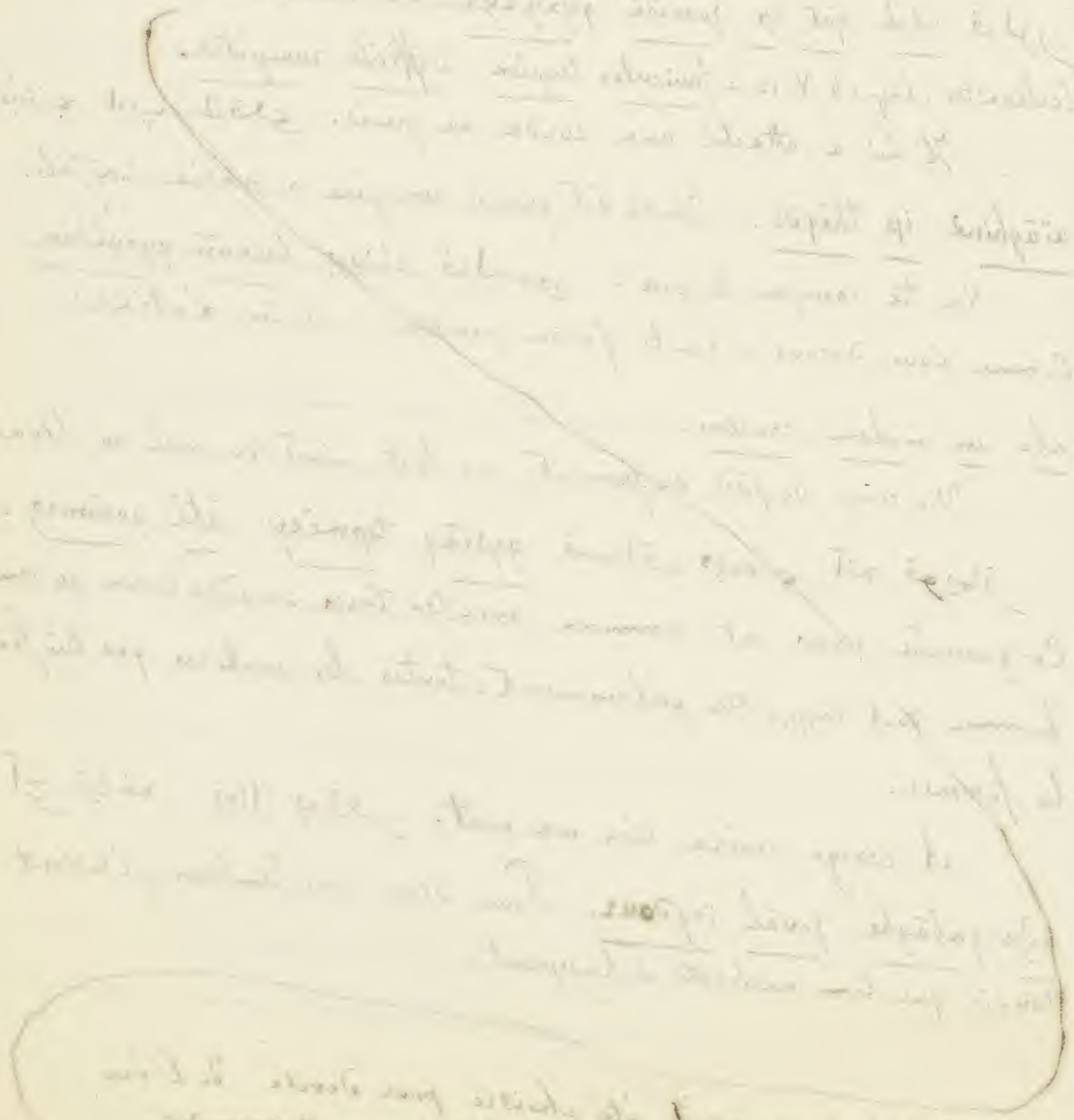
155 Il lui a attaché une corde au pied. ايايغنه ايپ طاقدی
aïāyghine ip thāqdi. On le dit quand un père a marié son fils.

156 Cou. Va te rompre le cou? قرلسون بوينك بوينون qyrylsun boïnun̄ qyrylsun.
Comme nous disons = va te faire pendre. et en Latin:
abi in malam crucem.

157 Coup. Un coup de pied de jument ne fait point de mal au cheval.
آتك تپمه‌سی قسراق قسراق يوميازز ātè tepmèsy qysrāq qysrāq youmāz.
Ce proverbe veut se commun avec les Turcs = pour dire qu'un
homme doit supporter galamment toutes les malices que lui font
les femmes.

158 Courge. A courge amère rien ne nuit. آجی قباغه زوال يوقدر
adji qabāgha zevāl yoqdour. Pour dire que les bons s'existent
tandis que les méchants échappent.

Cette sentence avait été choisie pour devise de l'écu
de l'ancienne famille de Budos, en Normandie.



159 Court. Tout long est sot, tout court est fin. هر اوزون احمقدر هر قصه
هر اوزون احمقدر هر قصه her ouzoun ahmaq dur her qyṣça fitnèdur. Les Arabes
disent: كل طويل احمق Kullu thavîlin ahmaqou. = Tout homme haut
de taille est imbécile.

160 Couteau. Le couteau ne taille pas son manche. بچاق صاپنی یونماز یا کندو صاپنی
بچاق صاپنی یونماز یا کندو صاپنی Bitchāq ṣāpini ïonmāz ïa Kendi ṣāpini Kesmez. On applique
le proverbe à celui qui fait du bien plutôt aux étrangers qu'aux siens.

161 Crème. Les autres ont mangé la crème, il ne lui est resté que le lait.
قیمغنی ایل یدی قالدی qaïmaghini il ïedi añā
Sudi qāldi. C'est-à-dire: on a choisi le plus beau et le meilleur,
il n'a eu que le rebut. Ce proverbe s'applique communément
à ceux qui épousent des femmes veuves.

162 Croître. L'herbe du fumier croît beaucoup, mais les animaux n'en veulent
point manger. گوبره اوتلغی چوق بیور امّا حیوان یمز gubrè otlyghy
tchoq buïur emmā haïvān ïemez. = Pour railler les gens de haute taille.
Notre proverbe dit: mauvaise herbe croît toujours.

163 Cueillir. On cueille la grenade en sa saison. انار زمانندہ درلور
enāri zemānindè dyrylyr. Pour dire qu'il faut marier une fille
qui est nubile.

164 Cuire. Pain que tu ne dois manger, laisse le cuire. یمدیکك اتمك قو
یمدیکك ïemedugun ètmek qo pichsun. L'Espagnol dit de même:
pan que no has de comer, deja lo cocer.

165 Cuivre. Cuivre qui paraît vaut mieux que l'or caché. كزلو آلتوندن
كزلو آلتوندن guizlu altounden āchikiārè bayyr ïekdur.

166 Culture. Selon la culture rendra la vigne et le jardin. تیماره كوره
تیماره كوره اولور باغلر بوستان timārè gueurè olour bāghilè bostān.
Nous disons: tant vaut l'homme, tant vaut la terre.

167 Cuve. Il bout comme une cuve de vin. شراب كوپی كبی قینادی
شراب كوپی كبی قینادی cherāb Kioupi guibi qaïnadi. On le dit pour exprimer la
violence de la passion de quelqu'un.

D.

168 Damas. Il a ôté la rouille de l'acier de Damas. پاس ایچندن دمشق
پاس ایچندن دیمیچیی تچیغارمیش. C'est-à-dire :
il a fait connaître le mérite d'un tel qui vivait dans l'obscurité : il l'a
tiré de l'ombre et de la poussière. = On le dit des personnes et
des choses.

169 Danube. Ils ressemblent aux renards du Danube. طونه تلکیسنه بکزر
طونه تلکیسنه بکزر. On le dit des hommes fins et rusés.
Ce proverbe est fondé sur ce que l'on dit que les renards de
Hongrie voulant traverser le Danube glacé, prêtent auparavant
l'oreille, pour juger de l'épaisseur de la glace par le bruit de l'eau
qui coule par dessous.

170 Datte. La pomme ou la datte ne tombe pas loin de son arbre. خرما غ اولمز
خرما اغاجندن اوزاق دوشمز. Pour dire qu'il est naturel d'aimer la patrie, de faire du bien à ses parents.

171 Déchirer. La paroles ne déchirent pas la robe. سوز قفتان یرتماز
سوز قفتان یرتماز. Pour signifier qu'il ne faut pas se mettre en
peine de tout ce qu'on peut dire contre nous.

172 Dedans. Fin lin au dehors, grande misère au dedans. طشره سی ولا ایچروسی بك
طشره سی ولا ایچروسی بك. C'est-à-dire tel paraît bien riche
qui est bien pauvre.

173 Dent. La dent use la dent, et une meule use l'autre. دیش دیشی طاش طاشی
دیش دیشی طاش طاشی. Pour dire qu'un méchant
trouve plus méchant que lui.

174 Dérober. A t'il dérobé le temple de la Mecque? قبله یاکعبه چالدیمی
قبله یاکعبه چالدیمی. C'est ce qu'on demande quand on voit maltraiter un innocent.

175 Dette. Heureux l'homme qui n'a ni dettes ni femme. ارکك و بوروجسز
ارکك و بوروجسز قیلمق یوقدر یا اوغری چوقدر
قیلمق یوقدر یا اوغری چوقدر.

176 Dévot. Il faut bien se donner de garde d'un dévot jeune, et d'un vieillard méchant. كنجك صوفيسندن وقوجمنك شقيسندن برك صاقنمق كرك
guendjuñ sofysinden vè godjanuñ chayyicinden sāqynmay berk guèrek.

177 Diamant. Le Cristal est prisé, combien plus les diamants? بللور مقبولدر
xi xuulgl الماس bellour maqbouldur elmās olsa nè
maqbouldur. St Jerôme écrivant à Démétriade, dit: Si tanti vitrum
quanti margaritam!

178 Dieu. Dieu est avec celui qui travaille. الله چالشيجي ايله در
allah tchālichyjilè dur. Varron dit: dii facientes adjuvant.

179 quand Dieu donne à son serviteur, il ne demande pas:
de qui es-tu le fils, toi? حق تعالى قولنه ويرجك سن كيمك اوغليسن ديمز
haqq tea'la goulinè virydjek sen Kimuñ oghlisen dimez.
Non est acceptatio personarum apud Deum, dit St Paul. Epître aux Romains ch. 2. v. 11

180 Donner. Qui donne doit vite oublier. ويرن تيز اونتمق كرك
viren tiz ounoutmaq guerek

181 Dormir. A Suleïman qui dort, point d'honneurs. اويور سليمانه حرمت يوق
ouïour Suleïmānè hourmet yoq. Pour dire que le sommeil rend toutes
les conditions des hommes égales = Mientras se duerme, todos son iguales los grandes
y los menores, los pobres y los ricos. Don Quijote, chap. 43.

182 Il a dormi son sommeil. اويمش اويقو دوكنمش اويناميش اويني دوكنمش
ouïoumich ouïouqouci dukenmich oïnāmich vïouni dukenmich. On le dit
quand on parle d'un vieillard avec mépris.

183 Doux. Des paroles douces font sortir le serpent de son trou.
طاتلى دل يلدز ايتدن چقارر thātli dil ïïlāni inindèn tchiqārur.
= tout réussit par les bons procédés.

184 Le qui est amer à faire venir à la main, et donne quand il vient sur la
langue. الة كتورر ايكن آجى اولان دلة كتورر ايكن طاتلو اولور
elè guèturur iken âdjì olān dilè guèturur iken thātlu olur. Pour dire: le travail
est amer, mais son fruit est doux.

185 Dur. L'homme est plus dur que la pierre et le fer. انسان طاشدن وديمردن پكدر
insān thāchdan vè dèmirden pèk dur. = pour dire qu'il souffre beaucoup.

186 Eau. L'eau ne quitte pas sa pente naturelle pour couler en haut.
آقماز صو يولنى قويوب يوقارى صو ïolini qoïup ïoqary āqmāz.
Il est difficile de changer les vieilles coutumes, pour en introduire de nouvelles.

187. Ebène. Il est un bon morceau d'ébène. ابنوس پارچه سيدر ebenous partcha sydir.
Pour dire qu'un homme ou un enfant est né de parents fort sains, et qu'il est lui même d'un bon tempérament. Nous disons: il est de bonne pâte.

188 Echalas. L'échalas a étouffé la vigne. باغى هرك بوغدى bāghi herek boghdi. Quand un serviteur supplante son maître, l'esclave son patron: lorsque le fils prend la place du père.

189 Ecorcher. On tond la brebis et l'on écorche le renard. قيونك پيغمسى قلكينك پوستى يوزلر يا صويلر qoïounuñ ïapāghyci tilkiniñ posti ïuzler ïā soïler. Pour dire qu'il ne faut pas user de la même rigueur à l'égard de tout le monde, ni exiger de chacun la même chose: qu'on doit être indulgent envers les bons et les faibles, mais rigoureux envers les méchants et les forts.

190 Ecraser. Je t'écraserai la tête dans un mortier comme on fait aux figues.
سنك باشكى قاضى باشى كبى ديبكده ازيم Senin bāchiñi qāzi bāchi gibi dibckdè ezèim. = On le dit par menace.

191 Encens. Il a élevé sa tige en l'air comme l'arbre de l'encens; mais il a moins de force que le myrte. كوللك فداى كبى هوايه چقمش لكن مرسين يونلك فدانى gunlik fidāni gibi tchiqmich lākin mersin dāli qadar gouvveti ioq. On le dit de celui qui est grand, mais faible, mou et lâche.
emmā

192 Enfant. Enfant sans éducation, viande sans sel. تربيتسز اوغلان ذ طعام tarbyictsyz oghlāni thouzsiz tha'am.

193 Envieux. L'homme envieux n'a jamais de repos. حسدلو آدم راحتسز اولور hacedlu ādem rahetsyz olour.

194 Epine. L'épine ne pique pas les bons. ايولره دكن بيلك باتماز
ewlerè diken bilè bātmāz. Pour dire rien ne peut nuire aux gens de bien.

195 Epine tendre ne pique personne. تازه دكن كمسيه باتماز
tāzè diken Kimsèïè bātmāz. On le dit de la jeunesse qui est innocente et aimable.

196 Le rossignol pleure étant dans les rets, et s'associe avec les épines. بلبل كل ايچنده اغلريكن دكنيله مصاحب اولدى bulbul gul itchindè aglariken dikenilè muçāhyb oldi. Pour dire que les hommes sont inquiets d'être trop à leur aise, qu'ils s'ennuyent de la bonne fortune. Quand un homme se plaint de quelque chose qui lui est avantageuse, on dit en France, qu'il se plaint de trop de grandeur: ce qui est beaucoup moins poétique.

197 Eté. Si l'été ne revenait plus! اكر يز كلمزسه eïer īāz gelmez isè. Pour se moquer de celui qui veut se précautionner contre des accidents qui ne peuvent arriver.

198 Etoffe. Etoffe qui plaît est précieuse. هر قماش عاشقى قاتنده قيمتلودر her youmāch a'chyqy gātindè qyimetlidir. Pour dire que l'on estime ce que l'on aime.

199 Etranger. J'aime mieux me faire un chevet de rets dans un pays étranger, que coucher sur les épines dans ma patrie. سيلاده دكن دوشنجكه غربتده كل ياصدقيم sylada diken duchendjeguimè ghourbettè gul īāstānaïm.

200 Eunuque. Il interroge un eunuque sur les enfants. خادم اولاد سورر Khādimè evlād sorar. = De celui qui fait une demande impertinente.

201 Face. Défiez-vous de la face qui se prosterne souvent contre terre, et des pieds qui vont souvent à la Mosquée. چوف يره سورنن يوزدن وچوف مسجده وارن ايافدن
tchoy ïerè surunen ïuzden vè tchoy mesdjidè vären äyaydan sayyn.
On le dit d'un hypocrite.

202 Farine. Il y a des femmes qui font du potage de la farine d'orge; il y en d'autres qui réjouissent le cœur du mari.

عورت واردر آرپه اوندن آش ايدر عورت واردر ارکوکلنی خوش ايدر
'avret vārdyr arpa ounïnden āch èder 'avret vārdyr er gueuñulini khoch èder.
C'est-à-dire: les unes ne savent que pour le plaisir, et les autres pour le bien de la maison.

203 Faucher. qui fauche l'herbe, le serpent le mordra. اوتلغی بچنی يلان اصرر
otlyghy bitcheni ïilān yeyryr. C'est-à-dire: qui mal fera, mal trouvera.

204 Femme. Homme sans femme, tête sans malheur. عورتسز کشی بلاسز باشی
'avretsyz Kechi belāsyz bāchi

205 Les femmes sont les filets du Diable. عورتلر شيطان دوزاغيدر
'avretler cheïthān douzāghydyr. Le proverbe vient des Arabes qui disent:

206 Une femme est deux amis, cela est doux; d'avantage, c'est amer.
عورتك بری دوستك ايکيسی طاتلودر زيادسی هپ آجيدر 'avretyñ biri dostyñ ikici thatlydyr ziādèi hep ādjydyr.

207 Festes. Il s'est accroché les festes. کوت قينغی الشدرمش gueut gaïnaghy ilichturmich. On le dit d'un homme distrait pour signifier que son esprit est ailleurs, qu'il pense à autre chose.

208 Feu. Le bois est réduit en cendres par le feu; le taye devient fou par les femmes et par le vin. اودون آتشدن کل کلور آدم عورتدن وشرابدن دلی اولور
odoun atechden Kul guèlur ādem 'avretten vè cherābden deli olour.

209 Feuille. Il faut passer devant lui avec des feuilles vertes. يشيل يپراغيله اوکندن
يچمك کرك ïechyl ïāpräghilè euñunden guetchmek guèrek. C'est-à-dire, se présenter devant lui avec de petits présents. يشيل يپراق ïechyl ïapräq, feuille verte, est employé métaphoriquement: c'est le présent offert par une personne pauvre, le denier de la veuve.

210 Ficelle. Il a rompu la ficelle à force de la tirer. سجمی چکمکدن قردی
Sydjymi tchekmekden gyrdi. C'est-à-dire: il a gaté l'affaire pour la vouloir trop presser. Cela se dit encore quand on effarouche les gens par des propositions déraisonnables, indiscrètes et exhorbitantes. C'est aussi pousser un homme à bout, outrer les choses.

(النسا حبايل الشيطان enniça habāïl ucheïthan. Il est employé par Ebn arabschah (vie de Timour page 8 de l'édition elzevirienne) dans ce passage où l'auteur fait remonter la généalogie de Timour à Djenguiz Khan du côté des femmes qui, ajoute-t-il malicieusement, sont les filets du diable.)

211 Fille. Les présents font honneur à tout le monde, et font honte aux filles.

پشکش جملهیه نامدر اما قزلره عیبدر peshkesh djumlèïè nāmdyr emmā qyzlerè aïbdyr.

212 Poids de fille, poids de sel. قز یوکی طوز یوکی qyz iuki thouz iuki. On le dit à une fille par injure.

213 Flamme. La flamme est cachée dans la fumée. توتن ایچنده کیزلودر alev tutun itchindè guizlidyr. Le proverbe latin de Plaute dit: flamma fumo est proxima: la flamme est proche de la fumée. C'est-à-dire qu'il faut fuir les occasions prochaines du mal, qu'il faut craindre les avant-coureurs des malheurs.

214 Flèche. Le cochon n'évite pas les flèches. جانلمق طوکزدن اوق Dhoñuzden oq Sāqynmaz - Va: n'épargnez pas les flèches au sanglier. = On le dit à une personne honteuse, timide, qui n'ose aborder un grand, lui présenter son placet, lui demander une grâce: pour signifier qu'il faut lui parler hardiment.

215 Fleuve. Les grands fleuves sont le dîner de la mer. اولو چایلر دکزك غیداسیدر oulou tchāïler dcñyzyñ ghidācydyr. On le dit au sujet des Pachas qui amassent par des concussions des richesses pour le Grand-Seigneur enlève souvent avec la vie.

216 Foin. Toute chair est foin, tout cœur est terre. هر ات اوتلق وهر تن her et otlyq vè her ten thoprāq dyr. Isaïe dit: chap. 40 vers. 6. Omnis caro fœnum.

217 Folâtre. L'enfant folâtre sera fou vieux. دلیجه اوغلان دلیجه قوجه اولور dèlidjè oghlān dèlidjè qodja olour.

218 Fontaine. La fontaine se trouble à la source. بوکار باشندن بولانور bouñār bāchinden boulanur. Pour dire quel désordre des inférieurs vient des supérieurs; qu'il faut rejeter la faute sur le chef.

219 Force. Où est la force, il n'y a point de droit. قنده زور وار اندہ حق qanda zor vār anda hayq ioydour.

220 Fortune. La fortune ôte le haillon aux uns pour les vêtir de fourrure; elle dépouille les autres pour les couvrir de haillons. فلك کیمنه چولی براقدروب کوك کیدرر وکیمنه کورکی براقدروب چول کیدرر felek Kiminè tchouli brāqdurup kurk guèïdurur vè Kiminè kurki brāqdurup tchoul guèïdurur. La fortune se plaît à élever ceux-ci, et à abaisser ceux-là.

221 Fouler. Visage à terre n'est pas foulé aux pieds. يوزى يره‌ك يوزى كمسه بصماز
ïerdïgni ïuzi Kimsè bassmaz. Nous disons: il faut mieux plier que rompre.

222 Fourmi. La fourmi diligente vaut plus que le chameau paresseux.
تنبل دوه‌دن يوركلك قارنجه يكدر tembel devèden ïurkluk garyndjè ïkdur.

223 Fourreau. L'honnêteté est le fourreau de l'homme: l'homme sans honnêteté est une
épée sans fourreau. ادب انسانك غلافيدر ادبسز انسان غلابسز قليج
edeb insānuñ ghylafydyr edebsyz insān ghylāfsyz gylydj.

224 Fourrure. Au blé la neige, au vieillard la fourrure fait grand bien. قار اكينه
قوجه‌يه كورك غلاجدر kïnè gār godjaïa kurk yladjdyr.

225 que le pâtre ne fasse pas de sa cape une fourrure. چوبان كپكنى
كورك اتمسون tchobān kèpènkeni kurk itmèsun. On le dit d'un homme
qui veut s'élever au dessus de son état.

226 Frapper. Il est comme la tortue; quand on le frappe, il tire la tête en dedans.
قپلو بغه‌ كبى اكر اورلرسه باشنى ايچروبه چكر
ourlersè bāchini itcheruïè tchekker. On le dit d'un homme lâche et timide.
= Il rentre dans sa coquille.

227 Froid. Selon l'habit, Dieu envoie le froid. كوره اسبابنه كوره حق تعالى صوغى هركسه
ويرر hagg te'āla sougui herkessè esbābinè gueurè virer. Pour dire que
Dieu ne nous envoie pas plus de mal que nous n'en pouvons supporter;
qu'il proportionne les afflictions qu'il nous envoie, selon nos forces.
Nous disons: à brebis tondue, Dieu lui mesure le vent.

228 Front. Les rides du front comptent l'âge. آلين بورشغى ياشلرى صايار
ālyn bourouchoughy ïāchlari sāïar. Juvenal dit: facies tua computat annos.

229 Frugalité. Ce n'est pas le métier qui nourrit l'artisan, c'est la frugalité.
عنعت دكلدر بلكه قناعتدر ādemi besleïen sanā'at deïldur belki qanā'atdur.

230 Fruit. Le pourceau mange le meilleur fruit. يمشك ايوسنى طوكر يير
ïemichuñ ïïacini dhoñouz ïïr. On le dit de celui qui ayant le moins
de mérite tient le mieux partagés.

231 Je connais l'arbre à son fruit. آغاجى ميوه‌سندن بيلورم
āghādji mèïvèsinden bilurem. Je connais, je juge d'une personne
par ses actions. C'est aussi un proverbe sacré de l'Evangile. =
ex fructu arbor agnoscitur. St. Mathieu chap. 12 V. 33

232 Fuir. Le renard à force de fuir vient à la fin à la boutique du pelletier.

تلكی دلکی قاچه قاچه عاقبت بر کون کورکچی دکانه کلور tilki gâtcha gâtcha bir gun kurkdji dukiânine guèlyr. = Pour dire que les méchants trouvent tôt ou tard leur châtiment.

233 Fumée. Il est enveloppé dans une fumée bleue. کوك دتون ایچنده قالمش نه یاپاسن بلمز gueuk tutun itchindè gâlmich nè iapâsen bilmez. = Se dit d'un homme fort embarassé, qui ne sait ou donner de la tête.

234 Fuseau. C'est autre chose que de tourner le fuseau. بو ال ایکی چرپمق دکلدر bou el igui tcharpmay dèildur. On le dit à une femme qui veut se mêler de chose qu'elle n'entend pas.

g.

235 Gagner. Il vaut mieux gagner un peu que d'être beaucoup loué. چوق اوکلکدن آز قزانمق یکدر tchoq euyelmekden âz gazânmay iekdur. = Moins d'honneur et plus de profit.

236 Galeux. Galeux et fier. اچقه پو اویوزلو پم hem ouïouzlu hem fodol. = Pour exprimer la vanité sans mérite.

237 Gâteau. Il fait comme le gâteau de farine d'orge qui se sépare de lui-même. ارپه یوفقه سی کبی کندیدن یرتلور arpa iufqaci guibi Kendiden ïrtilyr. On le dit d'un impertinent qui se mêle dans une compagnie d'honnêtes gens.

238 Gazelle. Elle a la voix d'une gazelle séparée de la compagne. اشیدن آیرلمش جیران سسلیدر echinden âïrilmich djeïrân sèslidur. = quand une personne a un parler doux et agréable.

239 Gémissement. Les gémissements des opprimés ne tombent pas à terre. آهی مظلومك مزلومك âhy ïerdè gâlmâz. C'est-à-dire que leur oppression crie vengeance au ciel.

240 Génisse. Génisse seule, le loup la mange. یالکز داناجی قورت تیز یر ïâlyñyz dânâïi gourt tiz ïr. On le dit aux personnes qui se plaisent seules.

241 Genoux. Tandis qu'on a les genoux vigoureux et les yeux vifs, il faut travailler. دیزلر دنج وکوزلر کسکین اولدقچه اشلمك کرکدر dïzler dinj vè gueuzler Keskïn olduqtchè ichlèmek guerekdur. Horace dit = Dum virent genua.

262 Giron. La fidelité d'une femme eſt ſur le giron, ou ſur le pan de ſa robe.

دوشنده اولور وفاسی اقك عورت ’avret vefâcy ètek ustundè dur. = C'eſt-à-dire eſt ſujette à caution; comme les choſes qu'on met ſur le giron, qui tombent et ſe perdent, quand on vient à ſe lever ſans y penſer. Les Latins diſent dans un proverbe cité par Feſtus: qu'on ne doit ſe fier ni à femme ni à giron. Nec mulieri nec gremio credi oportere.

263 Gouvernement. De quel pays avez-vous obtenu le gouvernement? قنغی دیارك بكلكن ganghy diâryñ bèïleguin aldundè gueldañ. On le dit à celui qui fait le fier au retour d'un voyage.

264 Grain. Tant qu'il n'y a point de vent, le grain ne ſe ſépare point de la paille.

روزگار اولمینجه دانه سمانده آیرلماز rouzguiâr olmaïendjè dânè samânden âïrilmâz. C'eſt-à-dire qu'il y a des gens qui ne font rien, ſi on ne les mène le bâton à la main.

265 Graiſſe. Quand le fou a trop de graiſſe, il en mange la moitié; et de l'autre, il en graiſſe ſes ſouliers. دلینك یاغی چوق اولیجق یاریسی یه یاریسی دلینیڭ ïâghy tchoq olydjaq ïâryçy ïè ïâryçy پاپوجنه سورر pâpoudjinè surer. = On le dit contre ceux qui font de folles dépenſes.

266 Gratter. La poule, à force de gratter la terre, finit par ſe crever l'œil. طاوق اشه اشه كوزنی چیقارر thâvouq èchè èchè guenziny tchiqaryr. = On le dit contre ceux qui intriguent.

267 Qui ſe gratte la tête avec un doigt eſt hypocrite. باشنی بر پرمغیله قاشیر bâchiny bir parmaghilè qâchiyr muraïilyydyr. On le dit encore d'un maquet, d'un efféminé. Juvenal dit auſſi: qui digito ſcalpunt uno caput.

268 Grave. Soyez ſage, soyez grave, parce qu'on ne peut remuer une poire pelante. اوصلو اول آغر اول زیرا آغر طاشی كمسه یرندن قالدرماز ouslou ol âghyr ol zirâ âghyr thâchy kimsè ïerinden qâldurmâz. Ce proverbe eſt de grand poids chez les Turcs à qui la gravité n'eſt pas en moins grande recommandation qu'aux Eſpagnols.

269 Grue. As-tu avalé du corail comme les grues? طوزه كبی طاش یا مرجانمی یوتدق thouzna guibi thâch ïâ merdjânmi ïoutduq. On dit à une perſonne qui demeure longtemps ſans manger, parce que les Turcs prétendent que les grues mangent

du Corail qui les nourrit pendant les quarante jours qu'elles sont à passer la mer sans prendre terre.

250 Gueux. Gueux et fous vivent sans souci. دلی ایله پیر پیری غمدن و قیغاوتدن بری deli ilè pîr pîri ghamden u qaçāvettan bèri.

251 Guide. C'est un habile homme: sa main trouve bien la bouche sans guide. پك اوغلو آدمدر الی آغزینی قلاوزسز بولور pek ouglou ādemdur eli aghzini qoulavouzsyz boulour.

K.

252 Habit. Bel habit couvre bien des défauts. گوزل طوق چوق عیب اورتر guzel dhoñ tchoq a'yb eurter.

253 Habitude. Changer sa vieilles habitudes, c'est une mort اسکی ایشندن چیمك اولم ایله برابردر eski ichindon quetchmek eulum ilè berāber dur.

254 Herbe. Ne mange herbe que tu ne connais, ni chair que tu n'as fait cuire. بلمدیکك اوتی و پشورمدیکك اتی یمه bilmèdyghyñ oti vè pichirmèdyghyñ èti ièmè. Pour dire qu'il ne faut pas se communiquer aisément à des étrangers.

255 Heure. Tu fais comme les Chrétiens qui ne mangent qu'à leurs heures, مسیحیلر کبی یمزسن mecyhyler guibi yèmezsen.

256 Quand l'heure du serpent est venue, il va se coucher sur un chemin. یلانك اولمی کلیجك کلور یول اوستنده یاتر ïlānuñ eulumi guèlidjek guèlur ïol ustundè ïatur. Pour dire qu'on ne peut vaincre sa destinée; qu'un homme est allé chercher la mort.

257 Hier. Il naquit hier, le voilà aussi gros que le monde. دون طوغدی دنیا بیوکدر dun dhoghdi Dunïā buïudi. On le dit d'un homme qui établit en peu de temps sa fortune; d'un enfant dont les connaissances surpassent la portée de son âge.

258 Hiver. Il sait en quelle vallée le diable passe l'hiver. شیطانك قنجی دره‌ده قیشلادیغن بیلور cheïthanyñ ganghy dereè qychlādyghyn bilyr. Il a de l'esprit comme le démon ou comme un ange.

259 Homme. L'homme tient du mouton: quand quelqu'un fait une chose, tous la font après lui. انسانك قیون اصلیدر بری براپش ایشلرسه جملهسی اپشلر insānuñ qoïoun aslydyr biri bir ich ichlersè djumlèsi ani ichler.

260 Honte. Il ne faut pas avoir honte en fait de religion. دين يولنده اوتانمق يوقدر عار بيرى دكلدر ار يريدر dïn ïolïndè outānmay ïoydour 'ar ïeri deïldur er ïeridur. Il ne s'agit pas alors d'être honteux, mais de faire son devoir. Saint Paul dans sa première Epître aux Romains, dit: non enim erubesco evangelium.

261 Honteux. Le honteux n'a ni fils ni fille. اوتانمانك اوغلى قزى اولمش outānmānuñ oghli qyzy olmamich.

262 Humer. C'est apparemment le caméléon: il hume le vent. صغن ازدرهاسى كبى روزكار يودار روزكار ايله چنور يا روزكار اوبار sughyn ejderhāci gubi rouzguiār ioudār rouzguiār ilè gatchinur ïa rouzguiār erbār.

263 Humeur. L'humeur change avec la dignité. منصب ايله خوى دكشر mancyb ilè Khouï deïchir. = Tels les honneurs changent les mœurs.

264 Humidité. Il est comme celui qui tire l'humidité de l'air. طوز كبى هوادن نم تاپر thouz gaibi hevāden nem gāpar. On le dit d'un homme prompt qui s'emporte pour rien.

I.

265 Ignorance. Il n'est point de pauvreté dans le monde semblable à l'ignorance. جهاندهكى جهلك بكزر فقر يا فقرلقى يوقدر djihāndè djehlè benzer fayr ïa fayrlyyy ïoydour.

266 Il n'y a pas plus de différence entre l'ignorance et l'impiété, qu'entre le blanc et le noir de l'œil. جهلك كفرك اراسى كوزك آغيله كراسى djehlilè Kufruñ arācy gueuzuñ āghilè garacy.

267 Ignorant. Le savant quelque pécheur qu'il soit, est encore ami de Dieu: l'ignorant quelque dévôt qu'il soit est pourtant l'ennemi de Dieu.

عالم نقدر فاسق اولورسه يينه الله دوستيدر
جاهل نقدر صوفى اولورسه يينه الله دشمنيدر
a'lym nèqadar fācyq olourcè inè allahuñ dostidur
djāhil nèqadar Sofy olourcè inè allahuñ duchmenidur.

268 Incliner. C'est un Agha vaniteux qui se tient raide comme un pieu, et ne s'incline que devant son Empereur. بر مغرور اغادر ديرك كبى ديك طوريور شاهى كورمينجه بش اكميورر bir maghrour aghādur dïrek gubi dïk dhoriour schāhi gueurmèïendjè bāch eigmèïuzur.

269 Instruire. On fait descendre l'ours de la montagne, et on l'instruit comme l'homme.

اوكردرلر طاغدن آيوي ايندروب آدم كبي dhāghden āïoüi indiroup ādem guibi eugredirler. C'est-à-dire qu'il y a parmi les hommes des naturels plus indociles que ne le sont les animaux sauvages.

270 Irriter. Il vaut mieux irriter un chien qu'une vieille femme. قوجه قري اكشتمكدن كوپكي اكشتمك يكدر godja gary eKchitmeKden Kenpègui eKchitmeK ïeKdur.

J

271 Jambe. Jambe leste vaut mieux quelquefois qu'arme tranchante. يوكرك اياق محلّنده كسكين يراقدن يكدر ïuKruK aïāy mahallindè KesKīn ïarāqdan ïeKdur.

272 Jardin. Jardez votre propre jardin. آريت كندي بوستانكي Kendi bostānigny ârzyt. C'est-à-dire: faites le procès à vous même: faites-vous justice.

273 Jarret. Il va doucement, mais il coupe les jarrets. سيكه سيكه كزر امّا سكرلري كسر Syñè Syñè guezer emmā Syñyzleri Kecer. On le dit d'un homme sournois et dissimulé.

274 Jeter. Il a bien jeté et bien tenu. نيچه نيچه آتوب طوتدي nītchè nītchè ātoup thoutti. Façon de parler proverbiale chez les Turcs pour dire: il a bien fait en sa vie, à la fin il est mort.

275 Jeu. Qui pleure au jeu aura la tête teigneuse. اويندہ اغلانك باشي كل اولور oïoundè aghlānuñ bāchi Kel olour.

276 Jeûne. Point de jeûne, point de prière, point de tribut à l'Empereur! de quelle nation es-tu donc? سن خراج يوق پادشاهه نماز يوق اوروج يوق millettenSen = C'est ce qu'on dit à un méchant homme qui n'a ni foi ni loi.

277 Jeunesse. Qui veut vivre longtemps, qu'il soit vieux en sa jeunesse! چوق ياشامق ايستين كنجلكده قوجه اولسون. tchoq ïāchāmaq istèïen guendjliKdè godja olsoun.

278 Jonc. Tu cherches des feuilles au jonc. سن قوودن يپراق ارارسن Sen govaden ïapraq arārsen. On le dit à un chicaneur, ou à un homme vétilleux, difficultueux. C'est le proverbe latin cité par Plaute dans les Ménechmes Act. I. Sc. IV. in scirpo nodum quæris. = Tu cherches des difficultés où il n'y en a point.

279 Jouer. Il joue du violon et il danse en même temps! - je n'ai jamais vu pareille noce bohémienne. كندو چلار كندو اوينار بويله بر چنكانه دوكوز كورمدم
Kendi tchalār Kendi oïnār beuilè bir tchinguiānè dugusni queurmèdum.
On se sert de ce proverbe pour faire connaître le désordre d'une scène quelconque, par exemple d'une assemblée, où le maître de la maison n'a fait que se louer et se vanter lui-même.

280 Jour. Le jeu fait le jour court, et le jour fait la vie courte. اويين كوز قصلدر كون كوى قصلدر
oïoun guni qyçaldur gun eumri qyçaldur.

281 Avons qu'il faste jour que n'arrive-t-il pour! كون طوغدن نه لر طوغر
gun dhoghmadan nèler dhoghar. Pour dire que les événements se succèdent rapidement.

282 Juge. Le chien du juge mord, le juge déchire. قاضى كوپكى اصرر قاضى كندى يرتار
gāzi Keupèguni yeyrgr gāzi Kendi ïrtār

283 Quand le juge voit de l'argent, il aplanit les montagnes. قاضيلر آقچه كورجك طاغلر بيله ايدر
gāzīler aqtchè gueurdjek dhāghleri ïol èder.
Pour dire que les présents corrompent les juges.

284 Un honnête homme n'est jamais juge. ايو آدم قاضى اولماز
eïu âdem gāzi olmaz. C'est ce que disent les Turcs de leurs juges, parceque ils sont terriblement décriés chez eux.

285 Il y a des juges qui tuent, il y en a d'autres qui saignent.
قاضى واردر قان آلور قاضى واردر جان آلور
gāzi vārdyr qān ālyr gāzi vārdyr djān ālyr.
C'est-à-dire: les uns châtient le coupable, les autres lui font acheter l'impunité de son crime.

286 Juger. Il faut bien juger des fidèles. خير سان اولمغه مؤمنلره مؤمنلر
Khaïr sān. Ou comme nous disons: il ne faut pas mal penser de son prochain.

287 Jujubier. Il vit du fruit des jujubiers. چنور ايله يشر غائب اولنلر عمنا ايچره
'oumnāb ïemichi ilè guetchirur. = Lorsqu'un homme est relégué ou obligé de demeurer à la campagne.

288 Jument. Si vous êtes né d'une mère, suis-je né d'une jument? سنى طوغرديسه بنى قسراقى طوغردى
Seni anā dhoghourdidèci beni gyssrāgni dhoghourdi.
C'est ce que répond une personne qu'on méprise.

289 Juridiction. Effendi! en quel pays est votre juridiction, ou votre commission, votre tribunal? افندى مانجبك قنغى ديارده
effendi mancybiñ ganghy djardyr. Parle dit pour railler un particulier qui porte un gros turban.

290 Labourer. Le bœuf qui labour attend la moisson. چفت سورن اوکوز خرمن زمانی بکلر
tchift suren ukuz kharmen zemāni. bekler. C'est-à-dire on travaille dans l'espérance de profiter: tout service mérite sa récompense.

291 Lac. Un lac est toujours lac. کول یزدن کول اکسك اولماز gueul ïerinden gueul eksik olmaz. Pour dire que les riches et les grands ne sont jamais totalement ruinés, qu'ils ont toujours quelque ressource.

292 Lait. Il a mordu avec la dent de lait سود دیشی ایله اصردی sud dichi ilè ysyrdy. C'est-à-dire il s'est vengé d'une ancienne injure.

293. Lampe. La lampe n'éclaire pas son pied. چراغ دیبنه شعله یا شوق ویرمز tchirāgh dibinè chem'lè ïā chevq vermez. C'est-à-dire les grands méprisent les petits; les riches ne font pas de bien aux pauvres.

294 Langes. Venez, que je vous enveloppe dans les langes! کل سنی قوندایغه صارالم guel seni gondāyha sarālum. On le dit pour se moquer des gens efféminés, des personnes trop délicates.

295 Langue. La tête paie les fautes de la langue. دل صوچنی باش اودر dil soutchini bāch euder. = Trop parler nuit.

296 Langue mielle, langue suave دل اپسم دل اپسم dil epsem dil epsem

297 La langue est sans os, elle tourne de tout côté. دل کمکسزدر هر یانه dil gueimeksyzdir her ïānè denner.

298 Lasser (se) Plusieurs se lassent un seul remporte le prix. چوق آدم یورولور اوکدکی بری آلور tchoq âdem ïourouldur euñdaki biri âlur. St. Paul dit dans la première Épître aux Corinthiens, chap. IX V. 24. ii qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium.

299 Laver. Vous lavez un nègre avec du savon. صابون ایله عرب یورسن sābun ilè arab ïoursen. = Vous perdez votre peine. Les Italiens disent: chi lava la testa all' asino, perde l'acqua, ed il sapone.

300 Lécher. Le Diable lui lèche le visage. شیطان یوزینی یالار cheïthān ïuzini ïālur. On le dit d'une jeune veuve qui a de la beauté, ou d'un beau garçon qui est méchant.

301 Lèvres. Il a mal aux lèvres, il ne saurait marcher. دوداغی اغرمش یرینه یمز doudāyhy aghrmych ïerè basmaz. On le dit pour se moquer d'une personne délicate qui se plaint d'un mal léger.

302 Lézard. C'est un pauvre lézard. كرتن كلر كبيدر Kerten Keler guibidyr. On le dit d'un malheureux qui ne peut faire ni bien ni mal à personne.

303 Lierre. Il tient au lierre ou le lierre le retient. سرمشغه طوتلدی Sarmachiga thoutouldou. On le dit d'un homme qui s'arrête trop longtemps en quelque lieu.

304 Lieu. La chose est en bon lieu. يرنده كوزل گوزل ييرنده dyr. On le dit par civilité quand on ne veut pas reprendre ce que quelqu'un a ramassé de terre, ou qu'on lui a laissé manier pour lui en faire un présent. = Nous disons : cela est en bonne main.

305 Lion. La femme et la jument n'ont pas peur du lion. عورت وقسراق ارسلاندن قورقماز 'avret vè qysrāq arslāniden gorgmāz

306 Il a le naturel du lion. ارسلان كوكلليدر arslān gueuñullidyr. On le dit pour excuser un brave qui se laisse maîtriser par sa femme.

307 Lire. Celui qui enseigne à lire à un autre, on doit être son frère ou doit avoir la tête de fer. اوقودن يا قرنداش كرك ويا دمردن باش كرك oqoudan iā garyndāch guèrek vè iā dèmirden bāch guèrek.

308 Livre. Il ne fait rien de conforme au Livre (le Coran). هيچ بر كتابه يراراميش يوقدر hitch bir Kitābè iarār ioydour. On le dit d'un libertin.

309 Mettre la main sur le Livre. كتاب اوزره الـ قومق Kitāb uzrè el gomag. C'est faire un serment en mettant la main sur le Coran, comme dans la Chrétienté on met la main sur le livre des Evangiles pour faire un serment.

310 Il explique les quatre Livres, ou il sait les quatre Livres. دورت كتابي تفسير ايدر يا دورت كتابدن خبردار در deurt Kitābi tefsīr ider iā deurt Kitābden Khabardār dur. On le dit d'un homme consommé en Science. Ces quatre livres sont : le Pentateuque, les Psaumes, l'Evangile et le Coran.

311 Long. Homme long a l'esprit court. اوزون آدمك عقلی قصه اولور ouzoun ademuñ aqly qysça olour.

312 Loup. Le loup n'est jamais venu seul, il a amené avec lui un oiseau de proie.
قورد یالکز کلمدی یانجه بردہ قوش کتوردی gourd ïälyñyz gueldi ïäninjè birdè gouch gueturdi. On le dit ordinairement quand on convie ou invite d'autres à venir avec lui.

313 Lutte. Mon inclination est à la lutte, mais je n'ai pas de force. امّا کوشمه مایلم gurèchè mäïlum emmä gouvvetum ïoq. C'est-à-dire: je voudrais faire, mais je ne puis.

M.

314 Maçon. Le maçon aime les ruines. یاپوجی ویرانی سور ïäpoudji vïrâni Sever. Comme nous disons que les chirurgiens n'aiment que plaies et bosses, parce que cela tourne à leur profit.

315 Magie. Cet homme sait la magie. بو ادم سیمیا بلور bou âdem Simiä bilyr. On le dit de celui qui a l'art de plaire.

316 Maillot. Aujourd'hui fossé, hier maillot. دونکی قونداق بوکون خندق dunkü gondâg bou gun khandag. On le dit par admiration d'un jeune homme d'une profonde érudition.

317 Main. Si une main ne lave l'autre, les deux mains ne lavent point le visage.
ال الی یومینجه ایکیسی یوزی یومز el eli ïoumaïendjè ikici ïuzi ïoumaz. Ce proverbe si commun chez les Turcs se dit pour marquer l'obligation que les particuliers ont de contribuer au bien de la Communauté, faisant allusion à la coutume qu'ont les Musulmans de se laver les mains et puis le visage, avant que de faire la prière.

318 Mal. Un infidèle mourut du même mal. بو آغریدن یا بو یاردن بر کافر اولدی bou ägridèn ïä bou ïäradèn bir Kiafir euldi. On le dit pour se moquer de celui qui se plaint d'un petit mal.

319 Dites-vous du mal de moi! بکا بنا سوکرسز bañä mi Seuïersyz C'est ce qu'on dit à ceux qui parlent une langue étrangère devant des personnes qui ne l'entendent pas.

320 Malheur. Le malheur qui vient avec celui d'autrui est une noce et une fête.
ایل ایله کلن بلا دوکن و بیرامدر il ilè guèlen bèlâ ïaïun vè bäïrâmdur. Sénèque dit: felix quicumque moriens omnia secum consumpta videt. Nous disons:

la consolation des malheureux est d'avoir des semblables.

321 Malice. A la malice l'occasion ne manque pas. قصاده فرصت اكسك اولماز
Malefacere qui vult nusquam non causam invenit. Qecādè fourçat eksik olmaz.

322 Malthe. Bat-tu le chateau de Malthe. دوكرسن حصاری طالطه maltha hyçārmi deüürsen. A celui qui fait des efforts inutiles.

323 Manche. Quand le Bohémien voit un arbre, il regarde s'il ne serait pas propre à faire des manches de marteau. چنگانه هر اغاجی كوردكی چكچ صاپلغنه محلّ كورر
tchinguianè her aghādji gueurdugui tchekidj sāplyghynè mahall gueurur.
Pour dire que chacun songe à ses intérêts, qu'on tourne tout à son profit, que nous regardons les choses par l'endroit qui nous touche. = Les Bohémiens qui courent la Turquie ne sont pas fainéants comme chez nous. Ils dressent des tentes dans les places où ils travaillent de plusieurs métiers, et leur principal outil est le marteau. Ils font des lanternes, des entonnoirs et autres ouvrages en fer-blanc, des soufflets, des bahuts, des clous, etc. etc.

324 Manger. Ce qu'il a mangé le tient. يدكی يديكی thoutmich.
Pour dire en termes couverts qu'un homme porte la peine de sa faute, qu'il est puni pour le crime qu'il a commis.

325 Manteau. Si un chameau se fourrait sous son manteau, on n'en verrait pas les oreilles. دوه كيرسه قلاقلری كورنمز آلتنه فرّاجی ferrādjèci āltinè
Devè guirsè goulāgleri gueurunmez. Pour dire que c'est un homme fort secret.

326 Marché. Gens de marché, gens de feu. اهل سوق اهل نار ehli souq ehli nār.
Proverbe Arabe cité par les Turcs pour marquer que les marchands sont les fagots d'enfer.

327 Marcher. Si la montagne ne marche point, l'Abdal marche. طاغ يورمزسه آبدال يورر dhāgh ïurumezsè abdāl ïurur. = Se dit quand on va visiter un de ses amis qui ne daigne vous venir voir.

328 Marie. C'est une seconde Marie. ايكنجی مريمدر ikindji meriemdur.
On le dit d'une fille ou femme de grande vertu.

329 Marmite. La marmite s'est renversée, et en roulant elle a retrouvé son couvercle. تنجره يوارلندی ده تپاغنی بولدی tendjèrè ïuvārlandy da gapaghyny bouldi. = Il est de hasards heureux.

330 Mastic. Pour cela je ne fourrerai pas mon mastic dans le turban. بو شی ایچون
بن سقزمی باشمه صوقمم bou chiï itchun ben Sakyzum bachumè soqmam.
Pour témoigner qu'on méprise une chose, qu'on ne s'en soucie guère. = Les Turcs mâchent du mastic pour avoir les dents blanches, et ils le mettent dans leur turban lorsqu'on les appelle à quelque affaire pressante.

331 Mecque. Si vous ne reveniez plus de la Mecque, qui m'apporterait le présent ?
اگر سن کعبه دن کلمزسن بکا بخشیشی کیم ویرر eïer Sen Ke'abèden gelmez Sen bana bakhchïchi kim virur. On le dit pour se moquer de celui qui marque trop de défiance.

332 Mensonge. Parole qui se dit n'est pas mensonge. اولماز سوزلرنن یالان سوز Sevülenen Sez ïalan olmaz. Nous disons : il y a toujours quelque chose de vrai dans ce qu'on dit publiquement.

333 Mer. Dieu a donné la mer aux Chrétiens : la terre est le partage des Ottomans.
فرنك دكزی ویرلمش عثمانلویه قره نصیب اولمش frenk deñyzè ïa frenguè deñyz virilmich obmanluïè qara nacyb olmich.

334 Dieu nous garde des vagues de la Mer Noire et du vent de la Mer Blanche. قره دكزك قومندن آق دكزك دمندن یك صقلیه qara deñyzuñ qouminden ây deñyzuñ deminden yeK Sagyn.

335 Mère. Le Paradis est sous la plante des pieds de nos mères. جنت انلك طبانك altynda Djennet anañyñ thabani. C'est-à-dire il faut leur baiser les pieds pour gagner le Paradis.

336 Celui qui doute cherche dans le sein de sa mère. خیالی اولسی
قوینی اراسن Khaïalii anacy goïounini aramich. C'est-à-dire : les enfans cherchent bien la mamelle dans le sein de leur mère où ils espèrent la trouver. = On le dit à une personne suspecte qui se fâche quand on la fouille.

337 Millet. Le coq aime mieux un grain de millet que du corail. خروس یا
مرجاندن داری داغیسی یكدر Khoros ïa taouchsa merdjandan darou dagèsy ïeKdur. Cela a du rapport avec le coq de la fable d'Esope qui trouva un diamant dans du fumier. = Pour dire que ce qui nous accommode c'est toujours ce qui nous plaît.

338 Moine. On dit son secret au moine, mais le moine ne dit le sien à personne.
درویشه سرّنی سویلنور امّا درویش سرّنی سویلمز dervichè sirr Sevülènur emma dervich sirrini Sevülènez.

339 Mois. Il a dû le septième mois. يدنجى آيده ïedindji äïdè dhoghmich. On le dit d'un homme prompt et impatient comme n'ayant pas eu la patience d'attendre les neuf mois.

340 Moissonner. Moissonnez ce que vous avez semé : vivez de votre travail. كندى قازدكدن صكره كندى قيزيندن بيچ Kendè Kazdèkdèn sonra kendè Kiziñden guetchin. Perse dit la même chose dans sa Satire VI. Messe tenùs propriâ vive.

341 Monsieur. Vous faites le Monsieur je sais Monsieur comme vous : qui doit donc étriller le cheval ? سن چلبى بن چلبى كيم آتى قاشيور Sen tchelebi ben tchelebi kim âti qâchieur.

342 Mord. C'est une bouche sans mors. آغزى كمسز گوچسز آغزدر âghyz dyr. Il est libre en parole, ou c'est une méchante langue.

343 Le Diable leur a mis le mors à la bouche. شيطان آغزينه كم چكيثمان آغزينه گوچم اورمش cheïthân aghzinè guiem ourmich. On le dit par forme de plaisanterie pour railler ceux qui ont les lèvres gercées.

344 Mosquée. C'est un oiseau de Mosquée. مسجد قوشى mesdjid gouchi. On appelle ainsi un Turc dévot.

345 Moulin. Je sais bien ce que c'est qu'un moulin à vent, mais d'où fera-t-on venir l'eau à celui-ci? بلدم يل دكرمنى امّا صوى نردن كلور bildim ïel dèïrmèni emmâ ~~nèrdèn~~ souï nerèden guelur. On le dit pour se moquer de ceux qui se vantent de savoir une chose que dans la suite du discours on voit qu'ils ne savent pas.

346 Moustache. Sous la moustache est une pièce précieuse. يوصون آلتنده جوهردر ïoçoun altindè djevherdir. On le dit d'un homme de mérite qui est mal vêtu.

347 Moustache. Si la moustache rendait vaillant, le chat vaincrait toute la terre. بيغ يراز ايديدى كدى جملهٔ عالمى قيرردى Bïgh ïarar idèïdi Kedi djumlè a'lemy gyrardi. On le dit à ceux qui tirent vanité de leurs moustaches.

348 Mufti. Voilà monsieur le Mufti qui a donné la décision ! ايشته اشت مفتى افندى فتوا ويردى ichte mufti èfendi fetvâ virdi. On le dit d'un ignorant, qui se mêle de donner son sentiment. Nous disons : voilà monsieur le juge qui a prononcé la sentence.

349 Mulet. Elle se fait entendre de loin comme le mulet du Pacha. پاشا لولى اوزاقدن ايشيدلور pâchâ qâtiri guibi zilleri euter. On le dit d'une femme qui charge la tête de bijoux et de pièces d'or et d'argent selon l'usage du pays.

N.

350 **Natte.** Ses paroles sont allées sous la natte. سوزی حصیر آلتنه گتدی
Sözi hacyz āltinè guitti. Pour dire qu'on n'en a tenu aucun compte, qu'on n'a rien fait de ce qui a été dit ou commandé.

351 **Naufrage.** Vos vaisseaux ont-ils fait naufrage dans la Mer-Noire? قره دکزده گمیلرگی غرق اولدی یا گمیلرگی یاندی
Qara dèñyzdè guèmylerüñmi gharq oldi ïā guèmilerüñmi batti. On le dit à celui qu'on voit pensif et mélancolique.

352 **Navire.** Et gros navire grosse tempête. بیوك گمیك فورتونه بیوك اولور
Büïuk guèmiñiñ fortounaci büïuk olour. = Les grands sont sujets à de grands revers de fortune.

353 **Neige.** Rochers par devant et neiges par derrière. اوکی یار اردی قار
Eüñi ïär ardi gär. On le dit quand on se trouve entre deux extrémités également fâcheuses, lorsqu'une affaire a deux inconvénients inévitables.

354 **Nid.** Ne fais pas paraître tes plumes hors de ton nid. یوالکدن طشری یوك گوسترمه
Ïouvāñdèn dhichari ïoñ guèustermè. C'est-à-dire: ne t'élève point au dessus de ta condition.

355 **Nid.** Il l'a trouvé dans le nid de la cigogne. لیلك یوالسندن بولمش
Lèïlek ïouvāçindè boulmich. On le dit par allusion à la fable de celui qui trouva une ceinture d'or dans le nid de cet oiseau, en parlant d'un bien qui nous vient par hasard, et comme nous disons en dormant.

356 **Nil.** Ceux qui boivent les eaux de l'Euphrate et du Nil. فرات ایله صوی ایچنلر
Furāt vè nil Souïi itchenler. C'est-à-dire: les beaux discours, les gouristes.

357 **Noircir.** Plutôt noircir de visage que plaie au cœur. یورك یارمسندن یوز قرمسی یکدر
Ïurek ïaracindèn ïuz qaracy ïèkdur. C'est-à-dire: il vaut mieux rougir devant les hommes que de blesser sa conscience. = Les poltrons en font une autre application plus naturelle.

358 **Nom.** Un honnête homme ne porte pas un nom seul. ار اولان آدم یالکز آد
Ir olān ādam ïālyñyz ād thāchimaz. Parce qu'il doit avoir quelque qualité qui le distingue du commun.

359 **Noyer.** Quand le noyer est tombé, chacun fait feu de son bois. قوز اغاجی دوشیجك هر کس اودونی یغار یا یقمغه چالشور
Goz aghādji duchidjèk her kèss odounini ïaqar ïā ïaqmaghа tchālichour. = On a coutume d'insulter un malheureux.

360 Nuit. La nuit est le jour des méchants. گیجه قاره‌لرك كوندیر gudjè karalarïñ gunidyr. Le proverbe sacré dit: Celui qui pèche fuit la lumière.

O

361 Odeur. Il connaît à l'odeur ce qui doit arriver. كلجك شی قوقوسندن بلور gueldjek chèï qoqoucinden bèlir. = Il prévoit les choses par conjectures.

362 offense. L'offense des amis est très amère. دوستك جفاسی پك آجیدر dostuñ djefâci pek âdjidyr.

363 Oiseau. C'est un oiseau de Paradis. جنّت قوشیدر djennet qouchidyr. C'est ce que disent les Turcs d'un enfant qui meurt dans l'âge d'innocence.

364 oisif. Il vaut mieux travailler pour rien que de demeurer oisif. آیلاق كزمدن یاطورمدن آیلاق اشلمك یكدر âïlâg guezmèden ïâ dhourmaden âïlâg ichlemek ïèktir.

365 Après jeunesse oisive vieillesse laborieuse. ایشسز كوچسز كنجلكك ایشلو كوچلو قوجه‌لغی ichsyz gutchsyz guendjliguñ ïchlu gutchlu godjalighi.

366 Ongle. Il ne laisse pas un ongle pour se gratter. قاشنجق طرنق قومدی gâchyndjay thyrnag qomadi. On le dit d'un homme indiscret, rigoureux et très exact.

367 A l'ongle on connaît la race. اصلندن اولان طرنغندن بللودر aslyndè olân thyrnaghinden bèlludur. Ab ungue leonem, dit le proverbe Latin qui a passé parmi nous: A l'ongle on connaît le lion.

368 Opium. Elle a été donnée dans la gaîté de l'opium. افیون كیفی ایله اولمش afioun kèïfi ilè olmich. On le dit d'une sentence qu'un Juge a donnée étant ivre qu'il ne savait ce qu'il faisait. Nous disons dans un sens approchant qu'un arrêt a été rendu sous la cheminée.

369 Oreille. A parole folle, il faut des oreilles sourdes. دلی سوزه صاغر قولاق كركدر dèli sueuzè sâghyr goulâg guereKdur.

370 Orfèvre. Qui aime les femmes va souvent à la boutique de l'orfèvre. زنّجلر ایله دوست اولان قویمجی دكانه چوق وارر zennèler ilè dost olân goïoumdji dukkiânè tchoq vârur.

371 Orge. Un cheval grison ne mange t-il pas l'orge? قرآت آرپه یمزمی gyz ât âyba ïemez mi. C'est ce que dit un vieillard à qui on reproche quelque action indigne de son âge, de sa barbe blanche.

372 Os. Tandis que les os du vieux s'échauffent, le jeune meurt. قوجه‌نك كمكی قزنجه كنج اولور godjanuñ guèmugui qyzyndjè guendj olur. = Un travail

qui lasse, qui tue les jeunes gens, ne fait qu'échauffer les vieillards. Pour dire qu'un homme vieux dure plus à la fatigue qu'un jeune homme.

373. Outre. Il vend l'outre pleine, mais il n'y a que du vent. قول طولو طاتر اچندکی روزگاردر dholou thouloum tātar emmā itchindègui rouzgiārdar. On le dit d'un hypocrite, d'un imposteur.

P

374 Pacha. Venez-vous pourvu d'un charge de Pacha? پاشالق آلدغکدن کلدك pāchālyg āldaghuñdèmi gueldiñ. C'est ce qu'on demande ironiquement à un homme qui est fier au retour d'un voyage.

375 Pain. N'ayez point de honte de dire le pain que vous manyez. یدیکك اکمکی اوتانمه ایدیکك سویلمکه ödigiuñ etmegui seülèmèïè outānma. C'est a dire qu'il ne faut pas désavouer sa profession, sa condition.

376 Pal. Au meilleur le pal. قازق ایوسنه الك جنجنه gāzyg. C'est à dire que tous ne valent rien, que ce sont de méchantes gens.

377 Papillon. Vous cherchez du or où un papillon. کلبکدن کلك اولورسن Kiélebèkten guèmuk oumārsen. = D'une espérance vaine.

378 Paradis. On mène l'homme au Paradis pour enfuire l'ornement. جنتی زین ایچون انسانی جنته ایلدیلر djènnetì zeïn itchun insāni ilèdirler. = Dieu a fait le Paradis pour les hommes.

379 Parler. Il parloit Turc auparavant, maintenant il parle Albanais. اول ترکچه سویلردی شمدی ارناودجه سویلر ewel turktchè seülèridi chimdi arnāoudjè seüler. C'est-à-dire il ne parle plus si haut, il a bien changé de ton.

380 Parole. A grands Seigneurs peu de paroles. اکابر خصوصنده سوز بر چفت کلامدر ekiābiri khouzourindè seaz bir tchift kelāmdar. Litter: devant les Grands deux paroles sont un discours.

381 Partie. Si le Juge est ta partie, que Dieu soit ton avocat! دعواجیك قاضی ایسه الله اولسون daïvadjiñ qāzi olsa iardumdjiñ allah olsoun.

382 Pasteur. Le pasteur attend de la brebis la laine et le lait; le boucher veut avoir la chair et la peau. چوبان قیوندن یونی وسودی اولور قصاب اتی ودریسی tchobān qoïounuñ iōnini ve soudini oumār gasçāb etini ve dericini oumār. Pour marquer la difference qu'il y a entre un roi et un tyran, ou entre la violence et la justice, la force et les lois, les passions et la raison.

383 Patience. L'arbre de la patience est amer et raboteux, mais son fruit est très doux. صبر اغاجی برك صعب اما صبر اغاجدر سیوسی پك طاتلودر
Sabr aghādji berk sarp aghādjdur ammā meïvèsi pek thatlydyr.

384 Pauvre. Faites beaucoup le présent du pauvre. فقیرك هدیه سی چوق بیله
Faqyrun hedïèsin tchoq bilè.

385 Pauvre sans patience, lampe sans huile. صبرسز فقیر یاغسز چراغ
Sabyrsyz faqyr ïāghsyz tchirāgh.

386 Peine. Le trésor des désirs est au delà du pont de la peine. آرزو خزینه سی یلا کوپریسنك اوتکسنده در
Ārzou khazinèsi belā köprisinun outèsindè dyr.
Pour dire qu'il en coûte à qui veut contenter ses passions.

387 Pèlerin. Ne prenez pas la qualité de Pèlerin avant d'avoir été à la Mecque. کعبه یه وارمدن حاجی اولمه Ke'abèïè varmaden hādji olma. On le dit à ceux qui se donnent des titres qui ne leur conviennent pas.

388 Défiez-vous d'un maître qui tient la plume et d'un pèlerin qui foule le sable. قلم طوتان یا یازی یازان خواجه دن و قوم بصن حاجیدن پك صاقن
galem thoutān ïā ïāzi ïāzān khodjaden vè goum baçan hādjīden pek sāqyn.
C'est-à-dire de ceux qui savent écrire et de ceux qui ont fait le voyage de la Mecque; des gens de lettres et des dévots, des scribes et des pharisiens.

389 Pendre. Si tu te fais pendre, sois pendu à un arbre droit. اصلو یسك طغری اغاجه آجیلر
Asloïsseñ dhoghri aghādjè ācyl. C'est-à-dire pour la bonne cause: meurs en homme d'honneur, et non pas comme un coquin.

390 Père. Mon grand-père! mon bon grand-père! venez, que je baise vos petites lèvres! votre gros manteau vaut plus que les vestes de satin des autres. دده جکم دده جکم کل اوپیم دوداقجکك ایلك کیدغی اطلسدن یکدر سنك عباجکك
Dèdèdjighum dèdèdjighum gel eupèïm doudāqdjighuñ ilun gèïdighi athlasdan ièktur senuñ 'abadjighuñ. Pour remarquer qu'il faut faire plus de cas des parens pauvres, mais gens de bien, que de ceux qui sont riches et méchants. Ce proverbe s'étend aussi sur toute sorte de personnes, quand on veut montrer que le bon nom vaut plus que les richesses.

391 Peste. Si tu valais quelque chose, la peste ne t'aurait pas laissé. سن ایسه اولایدك صوجغك اردینه قالمزیدك
Sen ïssè olāïduñ ïoumourdjaghuñ ardinè qālmazidun.

392 Peuple. Si le peuple veut, il fera descendre le Padischah du trône. اگر خلق پادشاهی تختدن اندرر
ièer khaly isterse pādichāhi tākhtinden indurur.
Cela arrive chez les Turcs, chez les nations barbares, comme aussi chez les nations policées.

393 Pied. La parole est tombée aux pieds. سوزلر یره دوشمز جوز باشلره باقار
Sözler yére düshmez göz bashlara bakar.
= Ce ne sont pas les chefs, mais la populace qui commande.

394 Pierre. Quelque pierre que je lève, je trouve dessous un scorpion. قنغی طاشی قالدورسم آلتنده عقرب بولورم
ghanghy thāchi galdursam âltynde 'aqreb boulourur.
= En quelque part que j'aille, je trouve des gens qui me sont odieux, je vois des choses qui me choquent.

395 Place. Il ne se lèverait pas de sa place, si le Pacha venait. پاشا کلسه یرندن قالقمز
pāchā gelse ièerinden galqmāz. On le dit d'un homme fier.

396 Plaideur. Le juge n'enrichit pas le plaideur, c'est plutôt le plaideur qui rend le juge riche.
دعواجی زنگین ایدر بلکی دعواجی قاضی زنگین ایتمز
gāzi da'vādji zenguin etmez belki da'vādji gāzii zenguin èder.

397 Pleurer. La gazelle pleure, le chasseur ne rit point. جیران اغلار آوجی کولمز
djèïrān aghlār âvdji gulmez. = Quand un plaisir ou un avantage coûte cher à celui qui l'a reçu.

398 L'œil de celui qui pleurait pour autrui devint borgne. اغلیانك ایچون ایل کوزی کور اولمش
il itchun aghlāïānuñ guenzi kiour olmich. C'est ce que disent les personnes insensibles aux maux des autres.

399 Poète. Le poète n'écoute pas le poète, ni un prédicateur un autre prédicateur.
شاعر شاعر واعظ واعظی دیکلمز
chā'yr chā'yri vā'yz vā'yzi dinlemez.
Parceque l'un est jalouse de la réputation de l'autre.

400 Poil. Ne laissez pas fouler aux pieds le poil qu'on vous rase de la tête.
باشکدن یا باشکدن کسلن توی آیاق آلتنده براقمه
bāchiñden iā bāchdan kecilen tuïi aïāy âltinde bragma. C'est-à-dire: il ne faut pas laisser la pauvre dans le mépris et dans la misère.

401 Poison. Il faut donner un peu de poison (au juge). بر آز زهرلك ویرمك گرك
bir āz zehirliK virmeK guèreK. On le dit à celui qui a un juge, pour marquer qu'il faut faire quelque présent au juge.

402 Poivre. Va-t-en manger du poivre d'Albanie pour t'éveiller l'esprit.
وار آرناودلق بیبری یه اویانه سن
vār arnāoud beberi iiki ouïānacen.
On le dit à un mélancolique ou à un stupide.

403 Portefaix. A la résurrection des morts chacun sera son portefaix, fût-il le Grand-Seigneur.
هرکس حمال اولور اگرچه پادشاه دخی اولور قیامتده یا آخرتده qyiāmettè ïa ākhyettè herkess hammāl olour ïertchè padichāh olourssè. Nous devons aussi y aller au jour du jugement chacun sera mercier et portera son panier, ses bonnes et mauvaises œuvres.

404 Potier. Il va comme l'âne du potier qui n'ose trop appuyer la pied.
چولمجی اشکی کبی یره پك باصمغه قورقر tchoulmekdji ïchkeyni gaibi ïerè pek basmagha gorgar. On le dit d'un homme ou d'une bête qui marche lentement.

405 Pourceau. Pourceau du Serail! طوکز سرایده dhoñouz serāïdè. C'est ainsi qu'on s'écrie en voyant un riche vilain, ou une personne indigne constituée en dignité.

406 On a donné à manger au pourceau. طوکزی یملدیلر dhoñouzi ïemlèdiler. C'est ce qu'on dit d'un juge qui s'est laissé corrompre par l'argent.

407 Pourrir. L'os du serpent ne se pourrit point. یلان کمکی چورمز ïilān guèmeyni tchurumez. On le dit de celui qui se prévaut d'une parole lâchée sans réflexion.

408 Poussière. Le ciel donne de l'eau à la terre, et la terre donne au ciel de la poussière. کوك یره صو ویرر یرکوکه توز ویرر goueuk ïerè sou virur ïer gueuyuè toz virur. = Pour marquer l'ingratitude des hommes qui rendent le mal pour le bien, par allusion à la pluie qui tombe sur une terre aride.

409 Présent. Les présents aveuglent les juges. رشوت قاضیلر کوزینی کور ایدر rouchvet qāzilèr gueuzini kiour èdèr.

410 Prière. Vous faites comme un juge qui interroge sur la prière. قاضی نماز صورر سن کبی qāzi namāz sorar guibi sorarsen. On le dit à un curieux qui fait plusieurs questions, par allusion aux juges de village qui interrogent les gens de la campagne sur les devoirs de leur religion : ce qu'ils font d'autant plus exactement que les ignorants paient l'amende au profit du Catéchiste.

411 Printemps. Au printemps les sages deviennent fous. اولولر دی اوحلولر بهارده bahārdè ouloular dèli olour.

412 Providence. La providence étude de la prévoyance. تدبیری بوزر تقدیر tedbïri bozar taqdir. = L'homme propose et Dieu dispose.

413 Pudeur. Femme sans pudeur, cheval sans bride. اودسز عورت اویانسز آت oudsyz 'avret ouïānsyz āt.

Q

414 Quartier. L'avant-garde est venue au quartier des blessés. چارقجیسی کتروب کلمش tchārqadjici kenturumè guelmich. = Pour dire qu'on a poussé un homme à bout. = Res ad triarios rediit.

415 Quitter. Il a quitté les délices et les mines. آشوقلری و قوزلری براقدی āchouqleri vè gozleri bragdi. C'est-à-dire les puérilités, les bagatelles.

R

415 Rame. Quand les voiles ne servent point, tirez à la rame. یلکن اشلمزیسه کورك چك ielken ichlèmezicè kurek tchek. C'est-à-dire vous n'avez pas réussi par là, tentez un autre moyen : = il faut s'aider ~~d'un autre~~ des pieds et des mains.

416 Rat. Tu fais comme le rat qui laisse la bouche du sac pour en trouver le fond. سچان کبی چوالك اغزینی براغوردہ دیبنی کسرسن sitchān guibi tchouvaluñ aghzini brāghourdè dibini kecersen. On le dit de celui qui prend plaisir à faire du mal.

417 Rave. Ma tête n'est pas une rave qui croisse en terre. باشم ترب کبی یردہ باچمز bāchum tourb guibi ierdè bitmez dakhi bitmez. C'est ce que dit un poltron qui est honteux d'aller à la guerre.

418 Religion. Ils font comme les Sabéens, ils suivent la religion et les coutumes des nations parmi lesquelles ils se trouvent. صابیون قومی کبی هر قنغی ملّت اراسنه واردیسه انك عادتی و دینی طوتار sābioun gavmi guibi her yanghy millet arāsinè varduicè anuñ ādetini vè dinini thoutar. On le dit des courtisans, des politiques et des flatteurs.

419 Remède. Le seul remède est la moëlle ou un marbre. بو شیئك علاجی مرمر الکیدر bou cheiiñ yilādji mermer iliguidyr. C'est-à-dire il n'y en a point.

420 Retrouver (se). Ne vous retrouvez pas avant d'être arrivé à la rivière. چایه وارمدن چمرنمه tchāiè varmaden tchimrenmè. = Il ne faut pas prévenir le temps des choses.

421 Riche. Un homme de bien ne se fait pas vite riche. ایو آدم تیز زنگین اولماز
ewn âdem tiz zenguin olmaz.

422 Tout riche est poltron et tout pauvre est brave. هر زنگین مخنث
وهر فقیر یراردر her zenguin moukhannis vé her fagyr ïarârdyr.

423 Robe. La robe des bêtes ne s'use point. جمسز اسکی قفتانلری حیوانلرك haïvânlerin
gaftânleri eskimez. On le dit pour railler celui qui ne change jamais d'habit, ou pour se justifier du reproche d'en user trop.

424 Rose. La rose sent bon en son temps. قوقولر کل ایله زمانی ایله
goqoular. Pour dire que les femmes n'ont d'agrément que lorsqu'elles sont jeunes.

425 Rosée. L'amour des femmes est comme la rosée sur l'herbe. عورتلرك محبتی
یاوردنده اوزرنده چیغ کبیدر aïrretlerin mouhabbeti ïa dolttyghy ottlyg uzerindé tchik guibidyr. = C'est-à-dire passe bientôt.

S

426 Sabre. Le marié a mis le sabre au milieu. دومشدر قلج اورا یردہ ارا ïerdé
ara gyltyg gomichdur. Pour dire honnêtement qu'il n'a pas consommé le mariage, par allusion à la coutume que voici. Les jeunes gens parmi les Turcs jurent qu'ils ne se marieront point jusqu'à ce qu'ils aient executé leurs promesses. Si les parents les obligent de se marier avant ce temps là, alors l'épouse met un sabre nu caché en long dans son lit, entre son époux et lui, la premiere nuit de la noces. Ce qui est un signe qu'il ne peut pas s'approcher d'elle pour cause de religion.

427 Sac. La lance ne peut être contenue dans le sac. مزراق چوالہ صغمز
myzrâq tchouvâlé syghmaz. = Il est des choses qui ne peuvent être tenues secrètes.

428 On lui a pendu un sac de sel au cou. بوغازینہ توز توربہ سی توز torbaci boghâzinè guetchdi. On le dit d'un jeune homme qu'on a marié.

429 Sacrifice. Mouton dérobé ne peut être offert en sacrifice. اوغرلاق قربانی
حرامدر oghourlâg goïounun gourbâni harâmdur.

430 Sage. Personne n'est sage à toute heure. اولماز اوصلو هر ساعت كمسه kimsè her sa'at ousloù olmāz. C'est aussi un proverbe latin cité par Pline: nemo mortalium omnibus horis sapit.

431. Qui est sage ou raisonne avant l'âge ou le temps, sera fou avant le temps.
اولور دلى اولور وقتندن اوّل اوصلو اولان وقتندن اوّل vaqtynden ewel ousloù olan vaqtynden ewel deli olour. Apulée dit = odi puerulos præcoci sapientiâ. Je hais les enfans doués d'une sagesse précoce.

432 Samedi. Est-il Samedi aujourd'hui? بو كون جمعه اوتسى mi bou goun djouma' ertèssimi. On le demande à celui qui prend une chose du bout des doigts, ou qui la laisse tomber de ses mains, comme s'il craignait de violer le jour du Sabbat ainsi que les Juifs.

433 Savant. Les savants font les plus louables fautes. چوق بلن چوق ياكلور tchoq bilen tchoq ïañylur.

434 Science. La pauvreté n'ôte pas la science, les richesses ne la donnent pas.
فقيرلق معرفت آلماز مالولق معرفت ويرمز faqyrlyq ma'rifet âlmaz mallulyq ma'rifet virmez.

435 Sec. Le vent brûle auprès du sec. قورو ياننده ياش دخى يانار qourou ïañyndè ïach dakhy ïanār. Pour dire que souvent l'innocent est ~~puni avec le~~ confondu avec le coupable dans le même châtiment.

436 Seller. On a sellé son cheval à rebours. آتى ترس اكرلنمش āty ters èïèrlenmich. C'est-à-dire il est mort. C'est une cérémonie des Grands et des Gens de guerre, de faire marcher le cheval sellé à rebours derrière le corps de son maître. Lorsque le défunt se trouve dans un pays étranger on a soin de renvoyer le cheval ainsi enharnaché à ses parents comme un témoignage de sa mort. C'est pourquoi l'on dit: آتك آتى ترس اكرلى كلدى anuñ āty ters èïèrly gueldi. On a amené son cheval sellé à rebours.

437 Semer. Il sème des roses. كلر دوشر gueller douchèr. C'est-à-dire il parle d'une manière douce et flatteuse.

438 Sens. Ses cheveux blanchissent, ses yeux se flétrissent, et le sens ne lui est pas encore venu. صاچى ياغالى اغارمش وكوزى كوكرمش ولى عقلى يوقمش sātchy ïā ïaghāly aghārmich vè gueuzi gueugrèmich dakhy 'aqly gueldèmich. On le dit d'un vieux fou.

439 Les femmes ont peu de sens. عورتك عقلى يوقدر 'avretuñ 'aqly ïoqdour.

440 Silence. Le silence est le plus grand ornement des femmes. عورتلرك بيوك زينتى سكوت يا سويلمكدر
avretlerun baïuk zineti sakiout ïa seuïlèmèmektur.

441 Soif. Le champ qui est au bord de la rivière a toujours soif. صو كنارندكى تارلا دائم صوسيزدر
Sou kenārindègui tārlā dāïm souçyzdyr. On le dit quand un homme fait du bien aux étrangers et non aux siens.

442 Soir. Celui qui se lève le matin ne sait pas ce que le soir lui amènera. صباح ايرتن آدم آخشام نه كتورر بلمز
Sabāh èrtèn ādem ākhchām nè guetyrèr bilmez. Nescis quid vesper serus vehat.

443 Matin clair, soir sombre. صباحك پوس اچشامى طوزى
Dhouri sabāhuñ pous âkhchāmi. Pour dire que tel a été sage dans sa jeunesse qui se débauche lorsqu'il est vieux.

444 Sommeil. C'est le sommeil des sept Dormants ou des compagnons de la caverne: une chute de quarante ans, il dit qu'elle se passa hier. بو سوز اصحاب كهفك اويقوسنه بكزر ترق يللق شى دون اولدى ديو
Bou souz ashābi Kehfuñ ouïouçounè benzer gyrq yillyq chèïi dun oldi dèïr. On le dit d'une vieille histoire que quelqu'un veut faire passer pour nouvelle: on le dit aussi à ceux qui s'imaginent avoir peu dormi quand ils ont fait un bon somme.

445 Songe. Les songes de la nuit sont nos pensées du jour. كچى كوندز نه فكر ايدرسه كيجه دوشنده اى كورر
Kichi gundouz nè fikr idersè guidjè douchindè ani gueurur. = Au figuré on parle de ce qu'on aime.

446 Soulier. Je lui ai fait regarder le bout de ses souliers. پاپوجك بورنه بقدردم
Papoudjuñ bournunè baqdurdum. C'est-à-dire je lui ai fait baisser les yeux ou de confusion ou par des reproches

447 Souricière. Il est tombé un rat dans la souricière. قپانه سچان دوشدى
Qapānè sytchān douchdi. = quand les espérances d'une personne n'ont abouti qu'à peu de chose ou à rien.

448 Suer. Qui entre dans le bain, il faut qu'il sue. حمامه كيرن البته دولر يا دولمينجه چقماز
Hammamè guiren elbettè dorler ïa dorlemèïendjè tchiqmāz. Au figuré cela signifie que lorsqu'on a passé le guichet, on ne peut se tirer de prison sans débourser; il faut qu'il en coûte.

449 Suie. Rendre un homme Suie. كوزوم قوزوم gouzoum eïlèmek. C'est la même chose que brûler les yeux à quelqu'un, lui faire bien de la peine.

T

450 Tapis. Oindre sous le tapis. التنده سجّاده altindè sedjādè altindè Iurmek. C'est graisser la patte d'un juge, lui donner sous main de l'argent, le corrompre par présents.

451 Où va le juge, là est le tapis ou le tribunal. قاضی قانده گیدرسه sedjādè vè mehKhemè anda dyr. L'Espagnol dit en ce sens: alla van leyes, do quieren Reyes.

452 Taupe. La taupe marche sous la terre. یر التنده کورشبك گزر ïer altindè Keurchèbek guèzer. Pour dire: il y a quelque inconvénient à craindre dans une chose.

453 Teigneux. Ai-je la tête teigneuse? کلی باشم بنی benum bāchum Kielmi. On le dit à celui qui vous regarde avec dédain.

454 Chacun mange séparément sur son assiette, comme des teigneux. هر بری باشقه باشقه قابنده کل باشلی کبی Kiel bāchly guibi her biri bāchya bāchya gābÐen ierler. C'est ainsi que les Turcs disent qu'on mange auprès des Francs.

455 Terre. Les terres sont contigues aux terres. یر یره اولاشمز ïer ïerè oulāchyz dyr. C'est-à-dire: on ne peut trouver le bout de la terre. Au figuré, cela marque qu'on a beau faire tous les jours de nouvelles acquisitions, étendre loin ses conquêtes, on ne deviendra jamais maître du monde. Cela se dit de toutes les choses qui sont inépuisables, comme pour les actions, etc., gain, &c.

456 On ne foule pas aux pieds un visage à terre. یره یوزی یره ïerdè yuzi Kimsè basmaz. = On pardonne volontiers à ceux qui s'humilient.

457 Tête. De chaque tête il sort une voix. هر باشدن بر صدا چقار her bāchdan bir sadā tchigār. = Autant de têtes, autant d'opinions.

458 Elle a mangé plusieurs têtes d'hommes. چوق قوجه یاشی

چوق tchoq godja bâchi ïemichdur. On le dit d'une femme qui a eu plusieurs maris.

459 Il a coupé les pieds et laissé la tête. ایاغی کسوب باشی قیویردی aïāghi kesub bāchi qoïuvirdi. = Il a châtié les petits qui sont les moins coupables, au lieu de s'en prendre aux chefs.

466 Tison. La parole de la femme est un tison ardent. عورت سوزی اودلو اکسیدر 'avret sözi odlu eksidyr.

461 Toile. Si la toile n'est bien battue, elle ne blanchit pas. یز دوکلمیه جك آغارماز bez deüülmeïendjè āghārmāz. On applique ce proverbe aux enfants à qui on veut donner une bonne éducation: il faut que les coups s'en mêlent.

462 Toile. Quelque grand héros que vous soyez dans le monde, à la fin une toise de terre sera votre place.

نه قدر پهلوانیسك جهانك عاقبت بر قولاج یر در مکانك
nè qadar pehlèvānicen djihānuñ 'aqybet bir qoulādj ïer dur mekiānuñ.

463 Tombeau. Il a mis le feu au tombeau de son père et de sa mère. اتاسی وباباسی آتش براقدی anāci vè bābāci mezārinè ātech brakdy. On le dit d'un méchant homme qui est l'opprobre et la honte de sa race.

464 Tomber. L'âne ne repasse plus par où il est tombé. اشك دوشدكی یره بر دخی èchek duchdugui ïèrè bir dakhi oghrāmāz. = On devient sage à ses dépens.

465 Tondre. Le pasteur discret tond ses brebis ensorte qu'elles n'aient pas froid. انصافلو چوبان قیوینی قرقار امّا اوشتمز inssāflu tchobān qoïounu qyrqār emmā uchutmez. Suétone rapporte une sentence de Tibère qui dit: boni pastoris est tondere pecus non deglubere.

466 Torrent. Il a rencontré un torrent dans une vallée sèche. کلدی راست کلدی سیل اوغرامغنه قوری دره ده qourу derèdè sèïl oghrāghynè rāst gueldi. = Il lui est arrivé quelque bonne fortune à laquelle il ne s'attendait pas.

467 Tortu. L'arbre tortu est bon pour le feu. اکری آغاج آتشه یارشور یا اکری اغاجك آتشدر ekri āghādj ātechè ïārachur ïa ekri aghādjuñ ÿ'lādji ātechdur. ou: à un arbre tortu il n'y a pas d'autre remède que le feu.

C'est-à-dire: quand un homme ne veut pas se mettre au bien, le mieux est de s'en défaire.

468 Tournesol. Il est fait comme le tournesol; il présente les mains du côté que le Soleil se lève. كون عاشقى كبى كنش هر تنغى طوغرسه الى اول طرفه چونار
gun a'chyqy guibi gunèchè her ganghy tharafden dhoghrusè ol tharafè tchonār.
On le dit d'un courtisan, d'un politique ou d'un flatteur. C'est-à-dire il s'accommode au temps, il adore la fortune.

469 Trépied. La marmite tient mieux sur son trépied. چوملك ساج ايايق اوزرنده
ايو قيمز tcheumlek sātch aïāy uzèrindè eïu gaïnar. Pour dire que les enfants sont mieux élevés auprès de leurs parents.

470 Tribut. Pensez-vous à lever le tribut en Chrétienté? فرنكستانده خراجى
سوريرسن frenguistāndè Kharādjmi devchirursen. On le dit à un homme pensif et rêveur.

471 Trompette. Il est arrivé avec trompette. بوروزن ايله كلدى borouzen ilè guèldi.
On le dit de celui qui retourne à son pays avec une grosse fortune.

472 Trouble. Les méchants boivent toujours l'eau trouble, et mangent leur pain brulé.
يرامز دايم حويك بولانغنى ايچر واتمكك ينغنى ير iarāmaz dāïm Souïuñ boulanyghyny itcher vè ètmeguñ ïenyghyny ïir. C'est-à-dire ils ne goûtent point les douceurs et le repos de la vie.

473 Tuer. Tout homme qui tue est tué, hormis le juge et le médecin. هر اولدرن
اولور الّا قاضى ايله حكيم her euldurèn eular illā qāzi ilè hekīm.
Les juges et les médecins tuent les accusés et les malades impunément.

474 Turban. Il a teint son turban. بويادى صارغى sāryghy boïādi. C'est-à-dire il s'est fait Chrétien, Grec ou Arménien, parceque ceux-ci portent le turban bleu ou bigarré.

475 Turc. L'esprit du Turc vient après. تركك عقلى محرمدن كلور
turkuñ 'aqly Sonradèn guèlyr. Sero sapiunt Phryges, dit Cicéron.

476 Turcoman. Turcoman ou pâtre au palais. تركمان يا چوبان كوشكده
turkmān ïā tchobān Kiochkdè. On le dit d'un gueux revêtu ou d'un vilain qui a fait quelque fortune.

V

477 Vague. Un gros navire ne craint pas les vagues. بيوك كمي طالغدن قورقمز buiuk guémi dhalghadan gormaz. = Les grandes âmes se mettent au dessus de l'inconstance de la fortune.

478 Vaisseau. Il est terrible comme un vaisseau armé en guerre. طوناتمش قاليون كبي دهشتلودر dhonānmich gāliōun guibi heïbetlydyr. On le dit d'un homme fort. Ce qui répond à ces paroles du Cantique des Cantiques: terribilis ut castrorum acies ordinata.

479 Vase. Vase caillé ne se brise point. قرلماز قاب صاغلمز sāylı qāb qyrylmaz. Ce garland des personnes et des choses, pour dire que les gens durent plus que les autres, vivent d'avantage.

480 Veau. Il vaut mieux avoir un veau tout seul qu'un bœuf en société. اورتاقلق اوكوزدن باشقه بوزاغي يكدر ortāqlyq eukuzden bāchqa bouzāghy iekter.

481 Vendre. Qui vend sa marchandise gagne, qui vend sa peine se trompe, qui vend le temps a perdu. متاع ساتان قزاندي املك ساتان الداندي زمان ساتان ايتردي meta' sātan qazāndi emek sātan aldāndi zemān sātan itardi. C'est un proverbe des artisans.

482 Me vendez-vous? Du moins ne me vendez point à bon marché. بنمي ساترسز باري اوجز ساتمكز benmi sātarsyz bāri oudjuz sātmañyz. On le dit à ceux qui parlent une langue étrangère à des gens qui ne l'entendent point.

483 Vent. Le vent a donné un peu trop fort sur la tête de l'Agha. آغايه روزكار زياده جه طوقنمش aghāiè rouzgiār ziādedjè dhoqounmich. On le dit de celui qui fait le malade par délicatesse.

484. Le vent stérile sort du trou d'une aiguille, mais il secoue les montagnes comme de la laine. ايچون العقيم اكنه دلكندن چقار امّا طاغلري يوك كبي آتار ichoun 'l 'aqym ignè deliguinden tchigār emma dhāgleri ïeuñ guibi âtār. Ce qui se dit dans le sens propre des vents souterrains qui causent des tremblements de terre, et au figuré des grands désordres qui viennent de petits mouvements. Nous disons au propre et au figuré qu'il ne faut qu'une étincelle de feu pour causer un grand embrâsement.

485 Vert. N'avez-vous pas honte du vert de votre tête ? باشڭزدكى يشيلدن
باشڭزدكى يشيلدن bāchiñdèqui ïechïlden outānmāzmiçen. C'est ce qu'on dit en faisant la correction à un Emir. = On sait que les Emirs portent un turban vert.

486 Tout ce qui porte vert n'est pas Emir. هر يشيل طاشيان امير دكلدر
her ïechïl thāchïān emir dèïldyr. Nous disons l'habit ne fait pas le moine.

487 Veuve. Le diable lèche le visage des veuves. طول يوزنى شيطان يالار
dhoul ïuzuni cheïthān ïālār.

488 C'est une femme veuve à neuf enfants. طقوز اوشاقلى طول قاريدر
dhoqouz ouchāqlu dhoul gārydyr. En parlant de celles qui ont de la peine à trouver un mari.

489 Vieillard. Un vieillard qui est tombé ne se relève qu'à l'aide d'une corde.
قوجه دوشكن ايسز قالقماز godja duchkun ipsyz qālqmāz. C'est-à-dire un vieux pécheur ne se convertit que par miracle.

490 Vieille. Autrefois ma mère était fille, maintenant c'est une vieille femme.
اوّل زمانده انام قز ايدى شمدى قوجه قارى اولمش ewwel zemāndè anām qyz idi chimdi godjè qāry olmich. On le dit pour le moyen de ceux qui se plaignent du temps présent, et qui regrettent le temps passé.

491 Vieillesse. La vieillesse est une maladie qui ne se guérit point. قوجه لق
قوجه لق بر اوكلمز خستهلقدر godjalyq bir oñoulmaz khastalyqdyr. Horace a dit: ipsa senectus morbus est.

492 Vif. Il est mort tout vif. ديرى ديرى ايكن اولدى dïri ïken euldi. = Il a connu et prévu sa mort: il est mort à petit feu. Térence a dit: vivus videnque perco.

493 Visage. Il a commencé avant de se laver le visage. يوزن يومدن
يوزن يومدن ïuz ïoumadèn bāchladi. Pour dire qu'un homme n'a pas bien pris ses mesures, que les choses n'étaient pas bien en état, qu'il n'était pas encore prêt. = Par allusion à la coutume des Orientaux qui se lavent le visage pour les visites et autres actions de cérémonie.

496 Voix. Autre chose est la voix de l'âne, autre chose est la voix du rossignol.

اشكك سسی آوازدر بلبلك سسی آوازدر
èchegueñ sessi avāz dur bulbuleñ sessi avāz dur.

= la comparaison est à un homme d'esprit.

497 Voler. Je ne sais pas voler, je marche avec mes pieds. اوچمق بلمم ایاق ایله یورورم outchmaq bilmem aïāg ilè iururem. C'est-à-dire: je ne m'élève pas au dessus de ma condition, je ne veux rien entreprendre au dessus de mes forces.

496 Voyage. Après avoir fait le voyage, faire les provisions. سفری صوکوندسکره تدارك کورمك Seferi sardueytansoñra tedārukk gueurmekk. Scène a appliqué un proverbe semblable aux vieillards avares: quid enim, dit-il, stultitius est quàm quod dici solet: viâ deficiente, viaticum quærere.

497 Voyageur. Voyageur vide chante dans les défilés. بوش یولجی اولو دربندده ایرلر Bosch ioldji oulou derbend dè ïrlar. Juvénal dit:

Cantabit vacuus coram latrone viator.

Y.

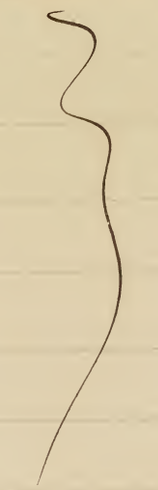
498 yeux. Il a les yeux au sommet de la tête. کوزی دپه سنده در gueuzi tepè sindè dyr. On le dit d'un homme fin et rusé, d'un homme circonspect et clairvoyant. In occipitio quoque habet oculos.

Z.

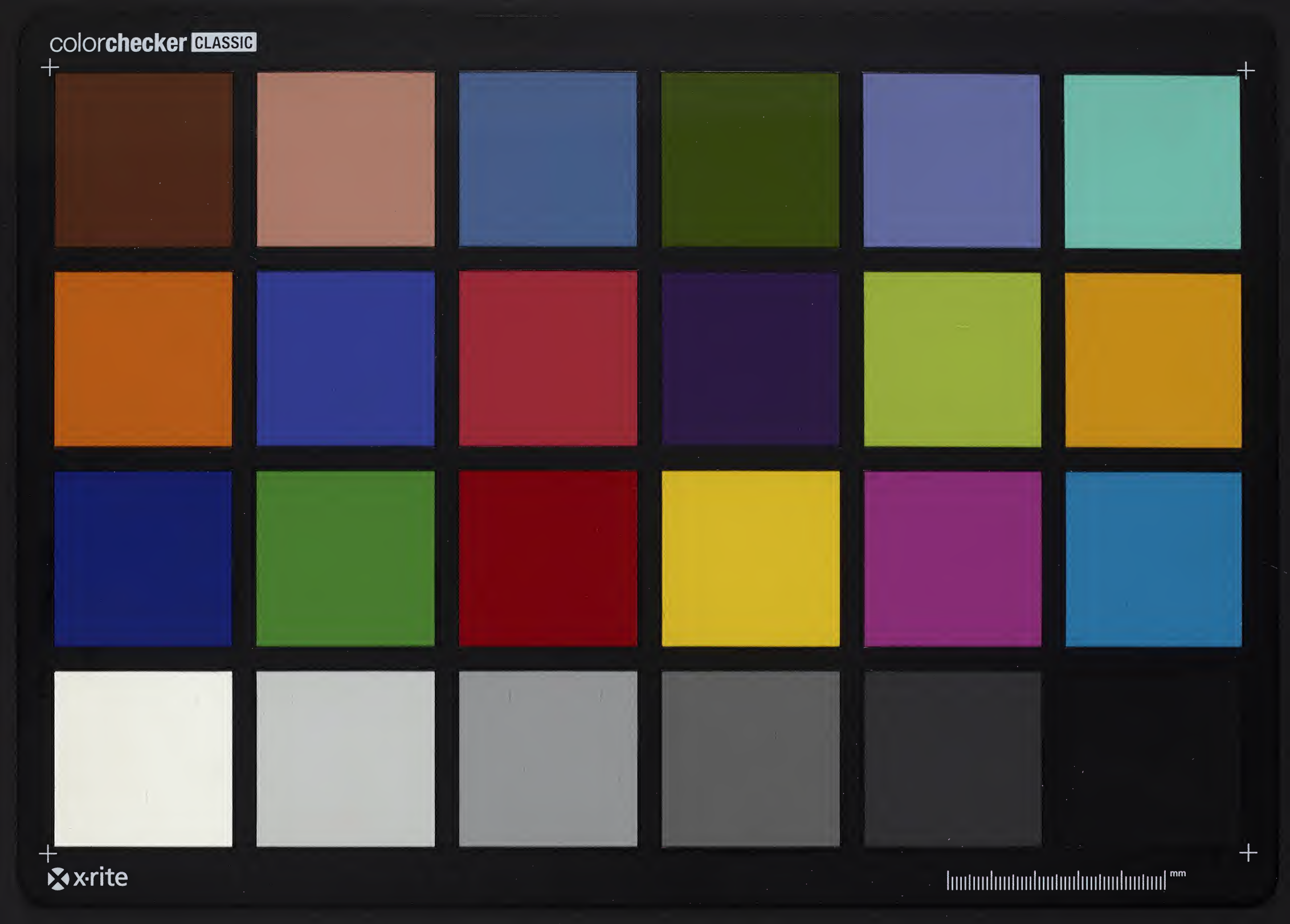
499 Zèle. L'homme est mort, le zèle n'est pas mort. ار اولمش غیرت اولمش er eulmich ghaïret eulmèmich. = Les envieux

mourrons, mais l'envie ne mourra jamais.

500. Zibeline. Il s'habille de zibeline, il mange du fer. دوس كيدگ دوس يدگ gueëdigui samour ïedugui dëmour. Dans le même sens que nous disons : ventre de soie, robe de velours.



Ms
TURC
17a


colorchecker CLASSIC
x-rite
mm